

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Chadli Bendjedid-El Tarf  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département de français

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الشاذلي بن جديد الطارف  
كلية الآداب و اللغات  
قسم اللغة الفرنسية



## MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de Master Académique  
« Sciences du Langage »

### THÈME

**Impact des profils et des représentations linguistiques des parents  
sur la construction des répertoires langagiers de leurs enfants**

**Présenté Par : Refad Silia**

**Soutenu le : Juillet 2022**

**Devant le jury composé de :**

Présidente : Mme Hazourli      Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Examinatrice : Mme Chenouf      Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Rapporteur : DrTaguidaAbla      Université Chadli Bendjedid- El Tarf

**Année universitaire 2021 -2022**

# ***Remerciements***

*Je tiens, tout d'abord, à remercier Allah, le tout-puissant et Miséricordieux,  
de m'avoir accordé l'aide et m'avoir donné le courage, la santé, la volonté et la  
patience d'entamer et de terminer ce travail*

*Je tiens à remercier Dr Taguida Abla en tant que Directrice de recherche, pour avoir  
accepté de diriger ce modeste travail ; ses conseils et son aide furent précieux  
pour l'aboutissement de cette recherche.*

*Mes remerciements vont également vers les membres du jury pour l'intérêt et le temps  
qu'ils ont accordé à mon travail*

*Je tiens aussi à remercier les enseignants qui m'ont marqué durant mon parcours  
universitaire : Monsieur Dziri Ahmed, Madame Chenouf et Madame Seridi*

# *Dédicace*

*Je dédie cet humble travail de recherche À mes chers parents, qui n'ont jamais cessé  
de formuler des prières à mon égard, de me*

*soutenir et de m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs*

*À la personne la plus chère à mes yeux, mon père. Je le remercie pour ses  
encouragements, ses sacrifices et la confiance qu'il m'a accordée*

*À mon support dans ma vie, ma mère. Sans qui rien de tout cela ne serait possible*

*Nulle dédicace ne puisse exprimer mes sincères sentiments*

*À mes Sœurs : Lina , Souha et Sarah Qui m'avaient toujours soutenu et encouragé  
durant ces années d'étude . Que Dieu vous paye Pour tous vos bienfaits*

*Sans oublier mes boules de poils que j'aime beaucoup qui m'ont réduit le stress*

## Résumé

Le présent travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, aborde une enquête sur l'impact des profils et des représentations linguistiques des parents sur la construction des répertoires langagiers de leurs enfants. Ce travail s'intéresse aussi aux politiques linguistiques au sein des familles algériennes, le cas de six étudiants inscrits à l'université Chadli Bendjedid à El-Tarf. Nous nous sommes basée sur une enquête sociolinguistique par entretien semi-directif dont l'objectif est de connaître les pratiques langagières des étudiants ainsi que les politiques linguistiques employées par leurs parents.

## ملخص

يدرس هذا العمل مجال علم اللغة الاجتماعي و يتناول تحقيقا حول تأثير طريقة الأسلوب اللغوي للآباء من اجل بناء ثقافة لغوية لأبنائهم و يهتم بمعرفة السياسات اللغوية المتبعة داخل العائلات الجزائرية. و بهذا الصدد قمنا بإجراء دراسة استقصائية لغوية على ستة طلاب من جامعة الشاذلي بن جديد الطارف . من خلال مقابلة شبه توجيهية بهدف معرفة الممارسات اللغوية التي استخدمها أولياء أمورهم .

## Abstract

The present work is part of the field of sociolinguistics and deals with an investigation on the impact of profiles and the linguistic representations of parents on the construction of the language repertoires of their children. More precisely, the family linguistic policies within Algerian families, the case of six students of Chadli Ben Djedid's university(El-Tarf). We have based ourselves on a sociolinguistic survey by semi-directive interview whose objective is to know the language practices of the students as well as the linguistic policies employed by their parents.

## Table des matières

<b>Introduction générale</b> .....	1
<b>Chapitre 01 : Aspects conceptuels</b>	
Introduction partielle.....	4
1. Le plurilinguisme .....	4
1.1. Histoire et évolution du concept .....	4
1.2. Plurilinguisme en Algérie .....	5
1.3. La compétence bi-plurilingue .....	5
2. Les répertoires verbaux des Algériens.....	6
2.1. Quelle définition pour le concept « répertoire verbal » GUMPERZ .....	6
3. La situation sociolinguistique en Algérie .....	7
3.1. La langue arabe .....	7
3.1.1. L'arabe classique .....	7
3.1.2 L'arabe dialectal .....	8
3.2. Le français .....	9
3.3. Le berbère.....	9
3.4. L'anglais.....	10
4. Les politiques linguistiques.....	10
4.1. La politique linguistique familiale.....	11
5. Contact des langues.....	12
5.1. Alternance codique (le code switching).....	13
5.1.1. Typologie d'alternance codique.....	14
6. Que veut dire « les pratiques langagières » ?.....	15
7. Les compétences linguistiques.....	16
8. Les représentations linguistiques : concept et définition .....	16
9. Les attitudes.....	17
10. Sécurité / insécurité linguistique et l'hyper correction .....	17
11. Transmission intergénérationnelle des langues.....	18
<b>Conclusion partielle</b> .....	19

## Chapitre 02 : Choix méthodologiques

<b>Introduction partielle</b> .....	21
1. L'élaboration de l'enquête.....	21
1.1. Pré-enquête .....	21
1.1.1. Une approche qualitative pour la collecte des données.....	19
1.1.2. L'entretien semi-directif (interactif) .....	22
1.1.3 Le choix du terrain de recherche .....	22
1.1.4. Choix des locuteurs .....	23
1.1.5. Les enquêtés, qui sont-ils ?.....	24
1.1.6. Tableau présentant les enquêtés .....	25
1.1.7. Tableau présentant les profils des familles des enquêtés .....	25
1.2. L'enquête .....	26
2. Déroulement de l'enquête .....	27
2.1. Le guide d'entretien.....	27
2.2. Transcription des entretiens.....	28
2.3. Tableau de la convention de transcription.....	28
2.4. Le codage des entretiens transcrits.....	29
2.5. Tableau sur le déroulement des entretiens.....	30
2.6. L'anonymat .....	30
2.7. La méthode d'analyse .....	31
3. Les difficultés rencontrées sur le terrain .....	31
<b>Conclusion partielle</b> .....	31

## Chapitre 03 : Diversité de parcours des étudiants

<b>Introduction partielle</b> .....	34
1. Analyse des répertoires verbaux des enquêtés.....	34
1.1. L'arabe dialectal.....	35
1.2. Le kabyle.....	35
1.3. L'arabe classique.....	35
1.4. Les langues étrangères.....	36
2. l'analyse des pratiques des parents : .....	36
2.1. La langue dominante au sein de la famille .....	37
2.2. Les langues présentes chez les répertoires langagiers des parents.....	39
3. Les langues transmises par les parents.....	39

3.1. L'arabe en association avec le français .....	40
3.2. La langue française .....	40
3.3. Le kabyle .....	41
4. Les stratégies adoptées par les parents .....	42
4.1. Les échanges familiaux .....	42
4.2. La télévision.....	43
4.3. Les cours de langues.....	43
4.4. Les Bandes dessinés et les livres.....	44
5. Le contexte de pratique .....	44
5.1. Les différents situations d'emploi des diverses langues.....	45
6. L'influence de la famille sur les pratiques et les représentations des enfants .....	47
7. La transmission intergénérationnelle des langues.....	48
7.1. Langues héritées des parents.....	48
7.2. Langues non héritées des parents.....	49
<b>Conclusion partielle</b> .....	50
<b>Conclusion générale</b> .....	51
<b>Bibliographie</b> .....	53
<b>Annexes</b> .....	56
<b>Annexe 1</b> : Guide d'entretien .....	57
<b>Annexe 2</b> : La transcription des entretiens.....	58

# *Introduction générale*

Si la multiplicité des cultures est un élément incontournable pour un développement humain réussi, alors la préservation de la diversité linguistique est essentielle étant donné qu'elle est étroitement impliquée dans la transmission de ces cultures. Depuis très longtemps, l'Algérie se caractérise par une situation linguistique exceptionnelle, une situation où règne le plurilinguisme qui est le résultat de son histoire ainsi que de sa géographie. Le paysage sociolinguistique, dans ce pays, est construit de trois sphères langagières qui sont en contact permanent : la sphère arabophone, berbérophone et celle des langues étrangères.

À partir de l'indépendance, L'arabe classique est déclaré comme la langue officielle et nationale du pays, mais cela n'a pas empêché la présence sociale d'autres langues. En effet, c'est l'arabe dialectal qui est parlé par la majorité des Algériens et non pas le classique qui est réservé aux contextes scolaires, religieux, administratifs et institutionnels, le berbère source d'énormes conflits linguistiques est reconnu récemment comme langue nationale. En matière de langues étrangères, le français est le plus répandu dans l'environnement sociolinguistique algérien du fait du passé colonial du pays quant à l'anglais, il ne cesse de gagner du terrain étant donné qu'il s'agit de la langue universelle. Seulement, l'utilisation de la langue française ne se limite pas à l'école ou aux milieux universitaire, beaucoup d'Algériens communiquent quotidiennement dans cette langue, notamment au sein de la sphère familiale à laquelle nous portons un intérêt particulier, vu l'importance et la fonction qu'elle peut avoir, dans le processus de socialisation langagière.

Notre thème de recherche intitulé : « l'impact et profils des représentations linguistiques des parents sur la construction des répertoires langagiers de leurs enfants », s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique du plurilinguisme et du contact des langues, il porte sur le processus de la transmission des langues dans la sphère familiale, Ce que Deprez a appelé « politiques linguistiques familiales » (1996 : 35). Nous abordons, ainsi, les profils linguistiques des parents ainsi que l'influence de ces derniers sur la création des répertoires langagiers et les pratiques langagières de

leurs enfants. Bautier, E(1981 : 04 )déclare que : « *Les pratiques langagières sont les manifestations résultant dans les activités de langage de l'interaction entre différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs (...) constitutifs des caractéristiques individuelles et du groupe*»

En effet, les parents utilisent souvent diverses stratégies pour favoriser la socialisation de leurs enfants dans les langues qu'ils choisissent pour eux, notre travail qui porte justement sur les politiques linguistiques et les usages des langues au sein des familles a pour finalités de dévoiler les stratégies adoptées et de mesurer l'impact des représentations et des profils des parents sur le parcours langagier et les rapports des enfants avec les langues. Nos questions de recherche sont formulées de cette manière :

- quelles sont les stratégies adoptées par les parents pour assurer la transmission des langues aux enfants ?
- Comment se manifeste l'influence des profils langagiers des parents ainsi que leurs représentations sur les parcours linguistiques des enfants ?

En partons de ces questions de recherche, nous avançons les hypothèses suivantes :

- Les politiques linguistiques adoptées par les familles constitueraient un facteur primordial dans le processus de socialisation des enfants.
- Les rapports des enfants ainsi que leurs pratiques seraient fortement imprégnés des profils et des représentations de leurs parents avec les langues.

Pour vérifier ces hypothèses, notre étude s'appuie sur une approche qualitative par entretiens semi-directifs réalisés grâce à des enregistrements autobiographiques auprès de six étudiants inscrits au département de français à l'université Chadli Bendjedid d'El-Tarf. Une analyse de ces biographies langagières va permettre de dévoiler les représentations des enquêtés ainsi que leurs parcours avec les langues. Notre travail de recherche est subdivisé en trois chapitres :

# **Premier chapitre**

## **Aspects conceptuels**

---

## **Introduction partielle :**

Le premier chapitre de notre mémoire aborde la réalité du plurilinguisme qui caractérise le territoire sociolinguistique algérien, un phénomène qui résulte de la présence de différentes langues qui cohabitent en Algérie. Dans ce premier chapitre, nous abordons l'aspect contextuel et conceptuel de notre recherche en fonction de nos objectifs de départ. Pour commencer nous suivons l'évolution du phénomène du plurilinguisme, ensuite nous allons appréhender tous les concepts liés à notre thématique.

### **1. Le plurilinguisme :**

Le terme de plurilinguisme a passé par plusieurs évolutions dans son sens. Certes chaque linguiste l'a défini autrement, toutes ces définitions tournent autour de la notion de « communication par plusieurs langues », avant d'aborder sa définition, on entame notre recherche par un aperçu historique sur ce phénomène :

#### **1.1. Histoire et évolution du concept :**

Durant des années, plusieurs définitions ont été attribuées au concept du bi/plurilinguisme<sup>1</sup>, la première est celle de Bloomfield (1933) qui avançait que le bilinguisme est la maîtrise identique, à l'oral comme à l'écrit, de deux langues, c'est-à-dire une maîtrise parfaite de deux langues. Cette définition a longtemps perpétué, mais elle reste éloignée de la réalité. D'autres linguistes ont suggéré d'autres définitions à ce phénomène à l'exemple de W.F Mackey (1976 : 9) qui affirme que le bi-plurilinguisme est un phénomène entièrement relatif qui concerne deux langues ou plus. Le chercheur s'intéresse à la manière dont se concrétise ce phénomène chez le locuteur, grâce à cette affirmation, Grosjean (1982 ; 1984) a développé le concept de compétence « bi-plurilingue » et attribue à la compétence bilingue des aspects fonctionnels. D'autre part, et selon Deprez (1994 : 22) le terme bilingue renvoie à « *toute personne qui comprend et/ou parle quotidiennement et sans difficulté deux langues différentes*

---

<sup>1</sup>Les chercheurs l'ont nommé bilinguisme avant son évolution de sens

», Tandis que Barnes et Fedele (1997) considèrent que l'on dit bilinguisme quand les deux langues sont utilisées à la même fréquence dans une famille.

Récemment, G. Lüdi et B. Py (2003: 10) reprennent la définition du plurilinguisme :

*« Je propose de définir le bilinguisme en termes fonctionnels, en ce sens que l'individu bilingue est en mesure - dans la plupart des situations- de passer sans difficulté majeure d'une langue à l'autre en cas de nécessité »(Oksaar 86, 1980: 43, cité dans Lüdi, Py, 2003: 10)*

Cette définition paraît plus convaincante et proche de la vérité.

## **1.2. Le plurilinguisme en Algérie :**

C'est le contact de plusieurs langues qui définit l'Algérie comme un pays plurilingue. *« L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme »*Abdenour Arezki (2007 :22). *« Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien »*

Cette citation rend compte de la diversité et la richesse de la situation linguistique algérienne. C'est un pays qui se caractérise par la diversité du répertoire langagier de ses locuteurs comme l'indique Khaoula Taleb-Ibrahimi(1998 : 22) :

*« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les Langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, L'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le Rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la Constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constant Et têtue stigmatisation des parlers populaires.»*

L'arabe (dialectal et standard), le berbère, le français ainsi que l'anglais, tous ces différents systèmes linguistiques qui existent sur le territoire algérien et qui se distinguent du point de vue de leurs degrés d'utilisation, de leurs histoires, de leurs statuts et de leurs structures définit la pluralité du système linguistique algérien.

### **1.3. La compétence bi-plurilingue :**

Comme nous l'avons mentionné plus haut, Grosjean (1982 ;1984) attribue à la compétence bilingue des aspects fonctionnels, c'est-à-dire que le sujet parlant devient bilingue en fonction du contexte et de la situation de communication.

Les contacts de langues dans le monde sont multiples et différents et les situations plurilingues ne sont pas un phénomène récent, se sont développées dès que les sociétés ont débuté à parlé des langues différentes (*Harmes J-F (1997)*) Beacco et Byram (2007 :40) proposent une définition du bi-plurilingue :

*« Tout locuteur est potentiellement plurilingue en ce qu'il est capable d'acquérir la maîtrise, à des degrés divers, de plusieurs variétés linguistiques, à la suite ou non d'un enseignement. L'aptitude à acquérir les langues est naturelle et se trouve ainsi à la portée de tous ».*

Ceci dit que le locuteur est considéré comme un sujet plurilingue en devenir, son bagage langagier ne cesse d'acquérir des nouveaux systèmes linguistiques.

## **2. Les répertoires verbaux des Algériens :**

Chaque individu possède son propre répertoire verbal qui évolue avec le temps dû aux expériences de la vie et l'influence des interactions avec d'autres personnes qui eux même possèdent des répertoires verbaux différents.

Comme l'Algérie est un pays caractérisé par sa diversité langagière, donc nous constatons que le répertoire verbal des Algériens est plurilingue.

### **2.1 Quelle définition pour le concept « répertoire verbal » GUMPERZ ?**

La notion du répertoire langagier est introduite par J Gumperz (1964 : 137), il l'a défini comme : « L'ensemble *des formes linguistiques régulièrement utilisées au cours d'interactions socialement significatives* » dans une « communauté de parole » donnée. » Ce sont les codes linguistiques échangés lors d'un échange verbal de propos.

### **3. La situation sociolinguistique en Algérie :**

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante, c'est un pays qui possède une richesse langagière et multiculturelle. Ce territoire englobe plusieurs langues qui sont en contact permanent : arabe (dialectal et standard), le français, le berbère ainsi que l'anglais.

Le pays a été marqué durant l'histoire par les différentes civilisations et cultures ce qui explique l'hétérogénéité de la société algérienne. En ce qui concerne la langue française, le territoire algérien est marqué par le français dû son histoire de colonisation par les Français et la situation géographique algérienne.

#### **3.1 La langue Arabe :**

C'est la langue officielle de pays, Après l'indépendance, l'Etat Algérien se définit comme arabo-musulman, ces parlants sont nommés les « arabophones », En Algérie, il existe deux variantes dans ce système linguistique :

##### **3.1.1. L'arabe classique :**

Appelé aussi arabe « standard », « littéraire », « moderne », « littéral », « coranique », et « scolaire ». Depuis l'indépendance de l'Algérie en 1962, cette langue est devenue « langue officielle de la nation ». CHERIGUEN F., (1997 : 62-63)confirme cette réalité et déclare que : *« c'est la langue que l'Etat s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la Ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affirmer l' « arabité de l'Algérie »,se gardant bien toutefois de la faire figurer dans les « principes généraux régissant la société algérienne».*

Elle est employée dans tous les domaines institutionnels du pays. Réservée à l'usage officiel, religieux<sup>2</sup>, administratif et institutionnel, nous pouvons la considérer beaucoup plus comme langue écrite.

---

<sup>2</sup>Pour enseigner le coran

L'arabe classique est employé plus dans les espaces religieux. Cette langue jouit d'un certain prestige du fait qu'elle est la langue de l'islam, Khaoula Taleb Ibrahim (1995 :05) indique que « *c'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles.* » Certes, cette variété de l'arabe n'est pas la langue maternelle des Algériens comme le précise Arezki Abdenour (2017: 146): « *En Algérie, les langues les plus parlées sont qualifiées de « dialectes » et l'arabe classique, qui n'est la langue maternelle d'aucun Algérien, est consacré « langue. » »*

### 3.1.2. L'arabe dialectal:

Appelé plus spécifiquement « darija », ou arabe « populaire » est la langue maternelle de la majorité des Algériens. C'est la langue parlée, utilisée dans les situations informelles et dans les échanges quotidiens. À la maison, dans la rue, avec des amis, avec de membres de la famille, etc.

Elle dégage plusieurs variantes qui se diffèrent d'une région à une autre, par exemple le parler des habitants d'Oran ne ressemble pas à celui employé par les algérois ou autres.

Exemple du mot « TOUS » :

Dialecte d'est	Dialecte du centre	Dialecte d'ouest	Dialecte du sud
Kamel_ okkol	Kamel _ gaε	Okol _ gaε	gaε

Le dialecte comporte le mélange de plusieurs langues de différentes origines qui sont : maltais, espagnol, et des mots d'origine français<sup>3</sup>, etc.

Ces variétés sont apparues en Algérie avec les premières tribus de l'Espagnol, de l'Italien, du Turc et du français. Donc ce n'est pas un système linguistique homogène, mais varié grâce à la diversification de son lexique et de son vocabulaire.

<sup>3</sup>Casrona provient du mot français casserole, tabla provient de table, lgazouz provient de l'eau gazeuse

### **3.2 Le français :**

Elle est la première langue étrangère de l'Algérie dû à la colonisation du pays par la France et l'emplacement géographique du pays, Le colon français a enseigné la langue française aux Algériens en tant qu'une langue maternelle.

Elle existe sur le territoire algérien depuis 1830. Elle dispose d'un statut crucial dans les instances éducatives, politiques et administratives .L'enseignement de la langue française est obligé dès le cycle primaire (dès la troisième année) et jusqu'au lycée, en addition, la majorité des domaines universitaires sont enseignés en langue française, cette dernière prend une place importante dans l'établissement universitaire.

Elle est la langue la plus privilégiée pour un bon nombre de locuteurs algériens dans leurs pratiques langagières et au cours de leur vie quotidienne. La société algérienne constitue la seconde communauté francophone au monde, avec environ 16 millions de locuteurs : un Algérien sur deux parle français. (Rapport de l'OIF, Le Français dans le monde, 2006-2007)

Les colons français ont laissé leur empreinte sur des générations entières d'Algériens, BELKACEM H., (2009 : 281-294) le confirme : « *Le français est un héritage colonial, il fait partie et continu de faire partie de la composante linguistique algérienne, et ce dès l'école.*»

### **3.3 .Le berbère :**

Aussi appelé « Tamazight », Haddadou (2002 : 10) note que : « *Le terme amazigh exprime beaucoup plus l'identité berbère* »La langue berbère est l'une des plus anciennes variétés de la famille linguistique chamito-sémitique<sup>4</sup> connues dans l'ère berbérophone.

---

<sup>4</sup> Selon le dictionnaire la rousse : Se dit d'une famille de langues dont le domaine s'étend sur le nord de l'Afrique et le sud-ouest de l'Asie. (Synonyme : afro-asiatique.)

C'est la première langue de beaucoup d'Algériens. Ce dernier se caractérise par plusieurs dialectes et les plusieurs variétés linguistiques qui se différencient selon la région : le Chaoui pratiqué par les chaouis (les régions de Batna...), Le Kabyle pratiqué à Tizi-Ouzou, Bejaïa, Bouira, etc. les variétés Targui et Mozabite, s'emploient au sud de l'Algérie, dans le massif du Hoggar et le Mزاب.

Cette langue est passée par plusieurs manifestations pour la rendre officielle et pour la reconnaissance de sa place<sup>5</sup>. En 2002, elle est reconnue comme langue nationale par l'état. Le président Abdelaziz Bouteflika a déclaré que la langue tamazight sera « langue nationale en Algérie », le 08 avril 2002 le berbère acquiert le statut de langue nationale et ceci a permis son entrée dans les écoles algériennes.

### **3.4. L'anglais :**

Elle est considérée comme la langue mondiale, elle porte une statue très importante en Algérie vu qu'elle est la deuxième langue étrangère (après le français) enseignée dans les écoles dès le cycle du moyen. Ibtissem Chachou (2013 :116) indique que : « *L'anglais continue d'être enseigné en première année du cycle de l'enseignement moyen en tant qu'une seconde langue étrangère, et ce jusqu'au lycée* » Et ainsi, l'anglais occupe une place cruciale dans le répertoire verbal des Algériens.

Auparavant, les institutions politiques algériennes ont voulu remplacer l'enseignement du français au primaire par celui de l'anglais, mais cette tentative avait voué à l'échec à cause du refus des parents des élèves qui privilégiaient l'apprentissage du français.

### **4. Les politiques linguistiques :**

« Politique » selon le dictionnaire LAROUSSE (2008 :326) est : science et art de gouverner un état.

---

<sup>5</sup>Le boycott scolaire en septembre 1994 par exemple

Pour L-J Calvet (1996 : 03) les politiques linguistiques sont : « *la détermination des grands choix en matière de relation entre langue et société et sa mise en pratique est la planification* »

Ceci dit que la politique linguistique s'agit d'identifier toute politique voulu par un état ou par une organisation internationale concernant une ou plusieurs langues utilisées dans les espaces géographiques.

Il s'agit de renfoncer l'usage ou limiter l'extension voir même de procéder à son éradication, elle peut s'employer à faire évoluer le corpus d'une langue par l'adoption d'un système d'écriture, par la mise en place du lexique des dictionnaires, par l'adoption de règles grammaticales ,etc. elle peut aussi modifier le statut d'une langue en lui rendant langue officielle<sup>6</sup>, seconde, etc.

#### **4.1. Les politiques linguistiques familiales:**

La famille est le premier lieu d'acquisition du langage et de socialisation de l'enfant, Elle est comme l'affirme Christine Depez (1994 : 35) :« *le lieu privilégié de la transmission des langues aux enfants*».

La notion de « politiques linguistiques » fait partie des domaines d'étude de la Sociolinguistique, Christine Depez (1996 : 35-36) est la première à en parler. Selon elle, la politique linguistique familiale« *se concrétise dans les choix de langues et dans les pratiques langagières au quotidien, ainsi que dans les discours explicites qui sont tenus à leur propos, notamment par les parents.* »

La politique linguistique familiale étudie les décisions effectuées par les parents quant à l'emploi des langues au sein du foyer .Les familles mettent des stratégies pour faire maintenir ou acquérir de nouveau systèmes linguistiques à leurs enfants. Une définition très récente de la politique linguistique familiale est proposée par Curdt-Christiansen (2018) qu'il l'a développé à partir des théories d'autres linguistes, ceci dit :*“La politique linguistique familiale (PLF) est définie comme des efforts explicites et manifestes,*

---

<sup>6</sup> L'Algérie a adopter un politique d'arabisation du pays par rendre la langue arabe langue officielle au lieu du français

*délibérés et observables, ainsi que des pratiques linguistiques implicites et secrètes, par défaut, qui sont la conséquence des croyances, de la planification linguistique par les membres de la famille en relation avec le choix de la langue et les pratiques d'alphabétisation dans les domaines domestiques et entre les membres de la famille»(Curd-Christiansen, 2018).*

À partir de cette affirmation, les politiques linguistiques familiales (PLF) étudient non seulement les pratiques linguistiques explicites et observables, mais aussi implicites qui se pratiquent entre les membres de la famille.

D'avantage, elles déterminent en quelque sorte la transmission ou la non-transmission des langues en famille et les représentations et attitudes que ces derniers. Deprez (1996 :35) affirmait qu'il existait des politiques conscientes et inconscientes de la transmission au milieu familiale.

## **5. Contact des langues :**

Weinreich. U (1953) est le premier chercheur à avoir utilisé le terme de «contact de langue » Selon lui, *«Le contact de langue inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue. »*

Selon Weinreichle contact des langues a d'abord lieu chez l'individu qui pratique deux langues, c'est-à-dire qui n'est pas monolingue, et dont la présence de langues influe sur le comportement langagier des sujets parlants.

Aujourd'hui, le contact de langue renvoie à toute situation au cours de laquelle un locuteur fait un recours à deux ou plusieurs langues, elle est dite en contact*« si elles sont alternativement utilisées par les mêmes personnes »* cité par J. VIRASOLVIT(2005 : 55). Et comme l'Algérie est spécifiée par la diversité des codes linguistiques (arabe dialectal, berbère, français...), le contact de langues est quotidiennement réalisé.

### 5.1. L'alternance codique (le code switching) :

Le plurilinguisme à donner naissance a plusieurs phénomènes et concepts tels que l'alternance codique. Pour les Algériens, comme le français est très employé dans leurs quotidiens. Ils alternent souvent le français à l'arabe dans leurs dialectes quand ils discutent. Selon Gumperz (1989 :57) dans son ouvrage intitulé « sociolinguistique interactionnelle » indique que L'alternance codique est :

*« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou deux sous-systèmes grammaticaux différents ».*

Ceci dit que l'alternance codique est la présence de deux systèmes linguistiques différents dans le même échange verbal. Donc c'est un phénomène qui se produit lorsqu'une personne tente d'utiliser des codes linguistiques différents au sein de la même situation. D'une autre manière, c'est l'usage simultané de deux codes linguistiquement différents dans une même interaction verbale, cette capacité est seulement liée aux sujets plurilingues contrairement aux personnes qui sont monolingues qui se suffit d'employer un seul code linguistique dans leurs productions langagières.

GARDNER CHLOROS P., S. aborde que l'alternance codique est:  
*« Un changement/alternance de langue ou de variété linguistique dans un discours ou une conversation » Cité par ASSELAH RAHAL S( 2004 : 90).*

C'est la capacité qu'a un interlocuteur plurilingue, qui puisse passer d'une langue à une autre lors d'une même conversation. Elle peut se trouver au sein d'une même phrase/énoncé. (J.P Cuq 1991) comme elle existe au sein des échanges verbaux ou chacun emploie une langue (phrase/mots) différente de l'autre.

Le locuteur plurilingue bascule librement entre ses langues, sans avoir des difficultés au niveau de la construction de la phrase.

### **5.1.1. Typologie d'alternance codique :**

Dû à la complexité du phénomène d'alternance codique, plusieurs travaux ont été menés sur sa typologie, On aborde deux travaux : le premier est selon J GUMPERZ tandis que le 2ème est selon l'étude de S POPLACK (1990, cité in ALI-BENCHERIF, M.Z : (2008, 49).

GUMPERZ (1989 : 71) propose deux types d'alternances qui sont différents :

#### **A/l'alternance situationnelle :**

L'alternance situationnelle dépend de la situation de communication, c'est-à-dire qu'elle prend en considération le contexte, elle est aussi dite fonctionnelle. Elle s'agit d'un changement lié aux modifications des circonstances de communications, elle dépend des variations suivantes :

- Le lieu (la maison, école, lieu de travail) associé à un type d'activité (discours en publics, négociations, cérémonies...)

- La catégorie d'interlocuteur : amis, familles, étrangers, etc.

#### **B/L'alternance conversationnelle :**

L'alternance conversationnelle se produit sans changement des facteurs cités en haut, il n'y a aucun changement pour l'interlocuteur, ni le lieu, etc. Elle est directement réalisée. Elle est produite presque inconsciemment, de manière automatique au point que dans certains cas le locuteur ne la contrôle plus.

S POPLACK Suggère une autre forme de typologie, elle distingue trois types d'alternances codiques:

#### **A/Intra-phrastique :**

C'est l'alternance de deux langues à l'intérieur de la même phrase, c'est le changement d'une langue à une autre qui a des structures syntaxiques différentes à l'intérieur de la même production, elle concerne aussi les mots.

### **B/Inter-phrastique :**

Elle existe dans les échanges verbaux entre les interlocuteurs ou bien dans la production langagière d'un seul individu.

C'est un changement de code dans les interactions entre locuteur et interlocuteur. Plus précisément, c'est l'emploi soit d'un syntagme ou d'une phrase d'une autre langue dans un discours.

### **C/Extra-phrastique :**

L'alternance extra-phrastique n'apparaît pas dans une phrase simple, mais dans un seul énoncé dans des expressions figées, des stéréotypes, locutions idiomatiques. Etc.

## **6. Que veut dire « Les pratiques langagières » ?**

Les pratiques langagières, selon les auteurs ayant proposé ce terme (Boutet, Fiala, et Simonin-Grumbach 1976), sont en effet des pratiques sociales : *« D'un point de vue empirique, "pratique langagière" renvoie aux notions de "production verbale", d'"énonciation", de "parole", voire de "performance", mais il s'en distingue d'un point de vue théorique par l'accent mis sur la notion de "pratique" : le langage fait partie de l'ensemble des pratiques sociales, que ce soit des pratiques de production, de transformation ou de reproduction. Parler de "pratique", c'est donc insister sur la dimension praxéologique de cette activité. Comme toute pratique sociale, les pratiques langagières sont déterminées et contraintes par le social, et en même temps, elles y produisent des effets, elles contribuent à le transformer. Dans cette perspective, le langage n'est pas seulement un reflet des structures sociales mais il en est un composant à part entière. [...] Parler n'est pas seulement une activité représentationnelle, c'est aussi un acte par lequel on modifie l'ordre des choses, on fait bouger les relations sociales »* Boutet(2002 : 459).

La notion de « pratiques langagières » n'est pas le simple fait de parler ou de produire une production verbale, mais il s'agit plutôt d'un acte qui agit sur l'environnement et provoque des changements sur le milieu.

## **7. Les compétences linguistiques :**

Selon le dictionnaire Le Robert en ligne :

- En général : « Connaissance approfondie, reconnue, qui confère le droit de juger ou de décider en certaines matières. → Capacité, qualité ».
- En Linguistique : « Système implicite fondé sur le lexique et la grammaire, intégré par l'usager d'une langue, qui lui permet de comprendre et de former un nombre indéfini d'énoncés jamais entendus auparavant ».

Charaudeau définit la notion de compétence linguistique en disant : « *La notion de compétence linguistique, telle que les linguistes l'utilisent, est cette connaissance intériorisée des mécanismes de construction des énoncés d'une langue* »(Charaudeau : 198 :35)

La compétence linguistique exige que le sujet parlant comprenne les différentes règles pour construire un discours correct dénué de fautes de grammaire ou bien de syntaxe etc. Il s'agit, donc ,de la compréhension des codes, des systèmes linguistiques qui régulent une langue en fonction de n'importe quel contexte ou situation donnée.

## **8. Les représentations linguistiques : concept et définition :**

Un terme emprunté aux sciences humaines et sociales,« *Les représentations sont des croyances sournoisement construites par les membres de la communauté linguistique. Les représentations se manifestent à travers la valorisation, dévalorisation, sublimation ou mépris* » Bavoux(2002 : 57)

En effet, Le concept de « représentation » désigne une pensée socialement élaborée et partagée par des nombres d'un même ensemble social et culturel, c'est une manière de penser de ça propriété et d'interpréter le monde et la vie quotidienne. Pour les représentations linguistiques soit ça sera la dépréciation ou valorisation ou la simple acceptation d'un code linguistique.

Autrement dit, elle désigne la connaissance socialement partagée qui mène à une vision de la réalité d'un groupe social, c'est l'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent. Cependant, il est notable que les représentations se différencient selon les groupes sociaux (hommes, femmes...) selon les communautés linguistiques.

## **9. Les attitudes :**

Etant très liée au concept de représentation, il est difficile de distinguer entre les deux concepts, Cécile Canut (1998 : 11) déclare que :« Certains de ces termes [attitude, représentation, imaginaire linguistique, discours épilinguistique, etc.], dans beaucoup de travaux, ont valeurs de synonymes (...)»

En ce qui concerne la définition de l'attitude Katz (1960 : 168) affirme que : *L'attitude est la prédisposition de l'individu à évaluer un symbole d'un objet ou un aspect de son monde d'une manière favorable ou défavorable. L'avis est l'expression verbale d'une attitude, mais les attitudes peuvent aussi être exprimées en comportement non verbal.*

Ceci explique que les attitudes peuvent être favorable ou non favorable concernant un objet du monde (pour notre recherche, c'est la langue.), il dévoile que l'avis est la production verbale, certes les attitudes peuvent ne pas être une production verbale, elles peuvent être sous formes de gestes, de mimiques ou tout simplement par le ton de la voix.

Selon Calvet (2015 : 42)«il existe en effet tout un ensemble d'attitudes, de sentiments des locuteurs face aux langues, aux variétés de langues et à ceux qui les utilisent ». Ces attitudes impliquent les préjugés, la sécurité et l'insécurité linguistique, l'hypercorrection, les attitudes positives et négatives ,etc.

## **10. Sécurité/insécurité linguistique et l'hypercorrection :**

«On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme. À l'inverse, il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler

*comme peu valorisante et on en tête un autre modèle, plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas*  
»Louis Jean Calvet. (La sociolinguistique, QSJ, p. 50)

L'insécurité linguistique (terme introduit par William Labov 1966) renvoie à une autoévaluation négative du locuteur de ses propres pratiques. En effet, dès lors qu'il prend conscience d'un modèle qu'il considère comme « la norme », il se met à dévaloriser son parler.

Parmi les signes qui peuvent révéler l'insécurité linguistique chez un locuteur, les chercheurs notent le phénomène de l'hypercorrection qui est selon L-J Calvet (1993 : 55) l'erreur produite par le locuteur dans sa tentative de restituer la forme linguistique qu'il considère comme correcte. Donc l'hypercorrection se manifeste quand une personne veut obtenir un discours parfait, il utilise des règles trop poussées qu'il tombe dans l'erreur, le problème existe quand « le locuteur veut trop bien faire et produit une forme grammaticale inexistante »Kalmbach J-M., (2009 :514) L'hypercorrection revoit à tout type de règles employé d'une façon erronée.

## **11. Transmission intergénérationnelle des langues :**

La transmission intergénérationnelle des langues désigne la transmission des systèmes linguistiques entre les générations au sein d'une famille donnée :

*« La caractéristique éthique des relations intergénérationnelles se base sur l'irréversibilité de l'obligation parentale de prendre soin de son enfant, à laquelle le parent est soumis. Par la suite l'enfant lui-même sera placé devant la responsabilité de tenir compte à la fois de la génération qui l'a précédé et de celle qui va le suivre ». Boszormenyi-Nagy, Van Heusden et Van den Eerenbeemt : 1994)*

Ceci dit que les parents doivent prendre soin de leurs enfants qui impliquent prendre soin de leurs répertoires langagiers en assurant la transmission des langues différentes, par la suite les enfants feront un jour un objet d'une transmission de langue à la nouvelle génération.

### **Conclusion partielle :**

Au cours du premier chapitre, nous avons abordé les axes théoriques et conceptuels liés à notre thème. Nous avons commencé par le plurilinguisme en donnant un aperçu historique, sa définition et sa concrétisation en Algérie. Par la suite, nous avons abordé le concept de « répertoire verbale » ainsi que les répertoires verbaux des algériens. Après, on a cité la situation sociolinguistique algérienne ainsi que les langues existantes dans le pays. Par la suite nous avons traité plusieurs notions qui servent notre travail de recherche notamment celle des politiques linguistiques familiales et d'autres définitions de concepts clés de notre recherche. Suite à la mise en place d'un fondement conceptuel à notre travail, nous passons, au cours du chapitre suivant, à la reconstruction de notre parcours méthodologique en soulignant toutes les décisions prises durant l'enquête menée.

## **Deuxième chapitre**

### **Choix méthodologiques**

---

## **Introduction partielle :**

Ce chapitre méthodologique vient compléter le premier, il a pour finalité de reconstruire le parcours méthodologique suivi en mettant en lumière l'approche ainsi que les outils adoptés pour mener notre enquête. Ce chapitre comporte, également, tous les choix méthodologiques entrepris au cours de ce travail.

À fin de connaître les profils, les représentations linguistiques des parents et les répertoires langagiers de leurs enfants, nous avons mené une enquête basée sur des études de cas à partir de six entretiens qui ont été effectués auprès des étudiants inscrits en master de langue français (didactique des langues étrangères, sciences du langage) au sein de l'université d'El Tarf.

Nous allons évoquer les travaux qui ont servi de base à l'étude : choix du terrain, choix des sujets, le déroulement de l'enquête, modes de recueil et de collecte des données.

### **1. L'élaboration de l'enquête :**

À fin d'élaborer une enquête, on doit préparer les choix de la recherche au préalable avant d'entamer la recherche à fin d'obtenir les résultats que l'on cherche à viser, pour notre travail, on a choisi la méthode qualitative pour le recueil des données et en ce qui concerne les choix des sujets et du terrain, ce sont des étudiants de Français à l'université Chadli ben Djedid El Tarf.

Pour le déroulement de l'enquête, un entretien semi-directif a été effectué en enregistrant les réponses des locuteurs qui seront par la suite transcrits.

#### **1.1. Pré-enquête :**

Cette partie concerne les choix évoqués avant d'entamer l'enquête :

##### **1.1.1. Une approche qualitative pour la collecte des données :**

Le mode d'investigation est déterminé par le paradigme de recherche et les objectifs de notre recherche : appréhender les biographies langagières des étudiants, la

méthode qualitative permet d'avoir des données de contenu et d'expliquer la complexité des cas étudiés.

### **1.1.2. L'entretien semi-directif (interactif) :**

Pour la collecte des données et afin d'avoir des réponses à nos questions, nous avons réalisé six entretiens semi-directifs avec des étudiants, ces interviewes se basent sur une série de questions généralement ouvertes. Il est possible de poser de nouvelles questions si la personne interviewée soulève un aspect imprévu. Notre entretien contient 10 questions principales, ces dernières constituent ce qu'on appelle « guide d'entretien ».

Nous avons choisi ce mode d'investigation, car il nous semble qu'elle est la plus adéquate et pertinente pour répondre à nos question de recherche, Selon Cécile canut 2003-2004 « *l'entretien semi-dirigé ou semi-directif est plus souple puisque les questions peuvent donner libre cours à de larges développements. L'ordre des questions et leur formulation même peuvent varier.* »

Donc ce type d'entretien offre plus de liberté, de possibilité de développement des idées pour l'enquête, et pour l'enquêteur aussi qui peut ajouter des questions improvisées, demander des précisions etc.

L'observateur oriente le participant interviewé vers certains sujets et en même temps, il lui laisse toute la liberté pour s'exprimer.

### **1.1.3. Le choix du terrain de recherche :**

Le terrain, c'est le lieu dans lequel l'enquêteur/enquêté sont dans une situation d'échange permettant de dévoiler certaines expériences de vie.

Une définition est proposée par Agier (2004 :35) :

*« Le terrain n'est pas une chose, ce n'est pas un lieu, ni une catégorie sociale, un groupe ethnique ou une institution [...] c'est d'abord un ensemble de relations personnelles où "on apprend des choses". "Faire du terrain", c'est établir des relations personnelles avec des gens »*

Le choix du terrain de recherche est fondamental pour la réalisation de l'étude, car c'est un choix difficile à changer durant toute la recherche. Au cours de cette enquête, nous avons opté pour le contexte universitaire comme terrain d'investigation, il s'agit de l'université Chadli Bendjedid d'El-Tarf, plus précisément, dans le département de français.

Les entretiens ont été effectués dans la bibliothèque de l'université et dans les salles du département de Français.

Parmi nos interrogés, il existe un ancien étudiant qui était inscrit à l'université Chadli Bendjedid et qui termine, actuellement, ses études à Mans université (en France), l'entretien a été effectué par un appel téléphonique.

Nous avons choisi ce terrain familier car il est accessible pour nous, car tous les autres enquêtés sont inscrits dans la même université.

#### **1.1.4. Choix des locuteurs :**

Le choix des sujets enquêtés est très important pour la réalisation de l'enquête, nos enquêtés sont tous des anciennes connaissances, ils sont tous des étudiants inscrits en master (didactique des langues étrangères ou bien en sciences du langage). Ces locuteurs se caractérisent par leur profil plurilingue car ils possèdent tous un répertoire verbal riche en langues : (français, arabe dialectal, anglais, italien, allemand et berbère...).

Il est notable, également, que les personnes interrogées ont eu le même type de formation, arabe standard du primaire au lycée jusqu'à l'université, Le choix de cette catégorie de locuteurs s'explique par notre volonté de mettre en lumière les divers parcours de vie et l'influence de ces derniers sur le choix d'orientation universitaire. Pour l'âge des enquêtes, il varie entre 22 et 33 ans, cette tranche d'âge peut permettre d'aboutir à une divergence de pratiques langagières qui va servir à enrichir nos résultats de recherche. La diversité d'origine et du bagage langagiers des sujets est, aussi, un critère de base pour le choix de ces sujets.

### **1.1.5. Les enquêtés, qui sont-ils ?**

La phase de présentation de nos locuteurs est très importante pour expliquer le choix de ces derniers. Des pseudonymes sont attribués à chacun d'eux dans le but de préserver l'anonymat de ces sujets qui ont décrit et dévoilé des extraits de leur vie, leurs liens familiaux, leurs parcours et les expériences personnelles et professionnelles avec les langues.

#### **1) Ahmed:**

Il a vingt-trois ans, étudiant en master 1 Français (spécialité didactique des langues étrangères), il habitait auparavant à El Kala (est une commune de la wilaya d'El-Tarf dont laquelle les habitants pratiquent beaucoup le français dans leurs parler), actuellement, il réside en France, l'entretien a été effectué par un appel téléphonique. Son père était un professeur de sport et sa mère professeur en science naturelle.

#### **2)Acile :**

Elle a vingt-trois ans, étudiante en master 2 Français (spécialité sciences du langage), elle habite à El-Tarf, elle a pu avoir une aisance dans la langue française grâce à l'origine de sa mère qui est née et grandi en France

#### **3)Leila :**

Elle a vingt-quatre ans, étudiante en master 2 Français (spécialité sciences du langage), elle habite à Guelma, c'est une enseignante de Français au lycée, elle a fait ses études à l'ENS à Constantine, elle refait son master pour terminer ses études pour pouvoir accéder au concours de doctorat.

#### **4) Lamis :**

Elle a vingt-deux ans, étudiante en master 1 Français (spécialité didactique des langues étrangères), elle habite à Annaba, elle pratique l'allemand à côté du français, l'arabe et l'anglais.

### 5) Nourhan :

Elle a vingt-trois ans, étudiante en master 2 Français (spécialité sciences du langage) , elle habite à El-Tarf, sa langue maternelle est le kabyle, car elle est d'origine kabyle.

### 6) Wassim:

Il a trente-trois ans, étudiant en master 2 Français (spécialité didactique des langues étrangères) , il habite à El Kala, il travaille dans le domaine de la pêche et l'aquaculture, issue d'une famille francophone dont les membres ont été socialisés en langue française.

#### 1.1.6. Tableau présentant les enquêtés:

Les informations de nos interrogés sont résumées dans le tableau ci-dessous:

enquêtés	Sexe	Age	Ville d'origine
Ahmed	H	23ans	El Kala
Acile	F	23ans	El Tarf
Leila	F	24ans	Guelma
Lamis	F	22ans	Annaba
Nourhan	F	23ans	Bejaïa
Wassim	H	33ans	El Kala

**Tableau 01 : La présentation des enquêtés**

#### 1.1.7. Tableau présentant les profils des familles des enquêtés :

Le tableau suivant regroupe les métiers des parents de nos enquêtés ainsi que les langues qu'ils pratiquent :

<b>Enquêté</b>	<b>Métiers des parents</b>	<b>Les langues des parents</b>
<b>Ahmed</b>	<b>Père : Professeur de sport / pêcheur</b>	<b>Père : Arabe /Français / Italien</b>
	<b>Mère : Professeur de sciences naturelles</b>	<b>Mère : Arabe/Français /Chaoui</b>
<b>Acile</b>	<b>Père : Soudeur</b>	<b>Père : Arabe / Français</b>
	<b>Mère : Femme au foyer</b>	<b>Mère : Arabe /Français</b>
<b>Leila</b>	<b>Père : Cadre a la wilaya</b>	<b>Père : Arabe/ Français</b>
	<b>Mère : Cadre a la wilaya</b>	<b>Mère : Arabe/Français</b>
<b>Lamis</b>	<b>Père : Commerçant</b>	<b>Père : Arabe/ Français</b>
	<b>Mère : Enseignante</b>	<b>Mère : Arabe/ Français</b>
<b>Nourhan</b>	<b>Père : Laborantin</b>	<b>Père :Kabyle/Arabe Français</b>
	<b>Mère : Laborantin</b>	<b>Mère : Kabyle /Arabe Français</b>
<b>Wassim</b>	<b>Père : Comptable</b>	<b>Père :Arabe/ Français</b>
	<b>Mère : Infermière</b>	<b>Mère :Arabe/ Français</b>

**Tableau 02 : métiers et répertoires langagiers des parents**

### **1.2. L'enquête :**

Dans le but de voir comment se sont construits et évolués les répertoires verbaux de nos interviewés, nous avons opté pour l'enquête qualitative, car elle permet de

disposer d'informations inaccessibles par les autres méthodes d'investigation. Elle permet, en effet, de décrire, interpréter et analyser les phénomènes langagiers des enquêtées d'une manière approfondie.

Plusieurs outils peuvent être adoptés, mais pour ce travail, nous avons choisi l'entretien semi-directif qui est le plus adapté à nos objectifs de recherche.

## **2. Déroulement de l'enquête:**

Pour la réalisation de notre enquête, nous avons dû prendre un certain nombre de décisions, notamment celle du terrain et des sujets enquêtés. Nous sommes passées, ensuite, à l'enquête proprement dite, il s'agit d'une enquête sociolinguistique basée sur des études de cas à partir d'entretiens.

Deprez (1996) a mentionné qu'une des méthodes de travail favorisées pour ce type d'enquête est l'entretien car il permet d'interpréter les parcours ainsi que leurs représentations.

Ces entretiens ont été réalisés et transcrits pour les soumettre à l'analyse (Car l'oral ne peut pas être un objet d'analyse dans notre cas). L'analyse permet de mieux visualiser l'ensemble des échanges, le déroulement de l'interaction, la cohésion des interruptions, les moments forts, l'émergence du sens (Ibtissem Chachou).

### **2.1. Le guide d'entretien:**

Nous avons réalisé un guide d'entretien (Voir en Annexe1 :53) qui vise à clarifier : le parcours des enquêtés avec les langues existantes dans leurs répertoires verbaux, le contexte d'emploi des langues parlées, l'influence de la famille sur la construction des répertoires langagiers des interviewés, les stratégies employées par les parents pour transmettre les langues.

Notre guide commence par une question inaugurale « racontez moi votre parcours avec les langues », c'est une question générale qui permet au locuteur de s'exprimer librement en donnant des informations sur tout son parcours, il contient dix

questions sans compter les questions «improvisée » au cours de l'entretien comme réaction à certaines réponses des enquêtés.

Selon Fenneteau (2015 :), le guide d'entretien définit la consigne de départ et recense les thèmes abordés au cours de l'entretien.

## **2.2. Transcription des entretiens:**

C'est une étape cruciale, c'est la première étape à entamer, directement après la réalisation des entretiens pour passer de l'oral à l'écrit, c'est-à-dire de passer de la simple écoute des passages à des données qui peuvent être analysées et interprétées. En effet, il est difficile voire impossible d'analyser des entretiens en écoutant des enregistrements oraux. La visualisation des données grâce à la transcription permet de les découper et de les analyser parties par partie.

Calvet & Dumont (1999: 77-102) insiste sur la nécessité de transcrire les enregistrements oraux, car elle constitue la première phase de l'analyse. Cette étape demande beaucoup d'attention. Selon Beaud et Weber(2003 [1997]) : « ...*Un bon entretien approfondi est un entretien bien transcrit ...* »

La transcription permet en effet de faire apparaître une première forme d'organisation des données. (Mondada :63)

## **2.3. Tableau de la convention de transcription :**

Différentes conventions de transcription orthographique existent, nous avons suivi la convention de Vion, R (1992) car il est en fonction de nos objectifs de départ. elle nous a paru la mieux adaptée à nos objectifs et puisque nos questionnements de recherche visent principalement les biographies langagières des étudiants.

La transcription des entretiens a été effectuée en appliquant la grille ci-dessous :

Convention de transcription
+. ++. +++ <b>Pause très brève, brève, moyenne.</b>
<b>(Rire) Description d'aspect du comportement verbal.</b>
<b>A : tu vas bien depuis la dernière fois</b>
<b>B : ça va ..... chevauchements</b>
<b>x.x.xxx .....mot inaudible, d'une, deux ou trois syllabe.</b>
<b>(...). .....Coupes effectuées pour veiller à l'anonymat des enquêtés</b>
<b><i>Language</i>.....Italique pour d'autres langues employées par les enquêtés autre que le français</b>
<b>/ Rupture dans l'énoncé sans qu'il y'ait réellement de pause.</b>

**Tableau 03 : convention de transcription employé**

#### **2.4. Le codage des entretiens transcrits :**

Les entretiens ont été transcrits dans leur intégralité, cependant, à fin de faciliter leur repérage par le lecteur, nous leur avons appliqué le codage suivant :

- classement chronologique de réalisation (01, 02, etc.).
- les trois premières lettres du pseudonyme de chaque enquêté en majuscule.
- la spécialité étudiée signalée par « ED » (étudiant didactique des langues) ou « ESDL » (étudiant en sciences du langage).
- le sexe de l'enquêté (F pour femme / H pour homme).

Pour le premier entretien réalisé, avec Ahmed, on obtient ainsi :

(01\_AHM\_ED\_H).

Le code de chaque entretien sera signalé chaque fois qu'un extrait sera cité

## 2.5. Tableau sur le déroulement des entretiens :

Enquêtés	Date d'entretien	Lieu de l'entretien	Durée de l'entretien
Ahmed	10/04/2022	Appel téléphonique	15 :15 min
Acile	13/04/2022	Bibliothèque	4 :07min
Leila	17/04/2022	Salle du département de français	4min
Lamis	18/04/2022	Bibliothèque	4 min
Nourhan	24/04/2022	Bibliothèque	3 :14 min
Wassim	28/04/2022	Salle du département de français	8 :13 min

**Tableau 04 : Le déroulement des entretiens**

## 2.6. L'anonymat :

Tout nos interrogés sont des étudiants qui sont inscrits ou qui étaient inscrits à l'université Chadli Bendjedid EL Tarf. Certes, dans quelques passages, ils ont mentionné des informations concernant leurs vies et leurs familles, ces passages, que nous jugeons personnels, doivent rester confidentiels.

Nous garde les informations personnelles des sujets en anonymat et leurs traces sont effacées en des pseudonymes pour préserver leurs identités.

## **2.7. La méthode d'analyse :**

Le choix de la méthode d'analyse est crucial. Galligani (2000 : 24) inspiré des travaux de bretaux (Qui a adopté les méthodes : la prise des récits bruts et l'analyse structurale) propose trois types différents pour mener l'analyse, la méthode « illustrative » est notre méthode choisie , elle est la plus convaincante pour notre travail car elle permet d'analyser le contenu et les réponses des interrogés en prenant une partie du passage, c'est-à-dire qu'il est possible d'analyse chaque partie individuellement et la commenter ce qui permettra de mieux comprendre les réponses de interviewés.

## **3. Les difficultés rencontrées sur le terrain :**

Comme tout travail de recherche, il existe toujours des difficultés, nous avons rencontré quelques une lors de notre enquête : la première concerne le refus de certains étudiants de participer à l'enquête malgré la garanti de l'anonymat que nous leur avons assuré. Certains n'ont pas voulu fournir des informations approfondies, ils se sont juste contentés de dire des réponses générales.

En plus des difficultés évoquées plus haut, notre enquête a connu un retard vu le manque de disponibilité de certains étudiants qui travaillaient.

Malgré les difficultés rencontrées, nous sommes parvenus à recueillir des données qui répondent à nos objectifs de recherche

## **Conclusion partielle :**

Dans ce chapitre, nous avons présenté notre parcours méthodologique d'une manière plus ou moins, détaillée. Ce chapitre ne présente pas seulement les choix effectués durant notre travail, mais le processus de conduite de l'enquête.

Nous avons commencé par préciser tous les choix méthodologiques entrepris pour la réalisation de notre enquête de terrain :(la méthode de recherche, l'outil adopté, le terrain et le public retenu). En partant de la pré-enquête, nous avons décrit les

différentes étapes de notre enquête qui débutent de l'élaboration du guide d'entretien jusqu'à l'analyse des données en passant par la transcription.

Le volet suivant est consacré pour l'analyse de ses entretiens transcrit, et aborde les axes thématiques visé par chaque question :

## **Troisième chapitre**

### **Diversité de parcours des étudiants**

---

## **Introduction partielle :**

Suite au recueil des données effectuées grâce à la réalisation d'entretiens semi-directifs auprès des étudiants inscrits au département de français, nous passons, au cours de ce chapitre, à leur analyse. Cette analyse est basée sur une sélection d'axes thématiques correspondant aux objectifs de départ. Les axes qu'on a abordés sont : les répertoires verbaux des enquêtés dont lesquels on a cité les langues connues chez nos sujets parlants, par la suite, on aborde les profils linguistiques des parents, ainsi que les langues transmises par eux et les outils employé suivis pour l'acquisition des langues qui sont très divers, et enfin le contexte de pratique de chaque langue et l'influence de la famille sur les pratiques et les représentations des enfants.

### **1. Analyse des répertoires verbaux des enquêtés :**

Nous avons commencé notre enquête par une question inaugurale qui est « racontez moi votre parcours avec les langues » afin de connaître le bagage langagier des enquêtés et les langues connues chez chacun d'entre eux.

Nous constatons que les langues communes et connues par tous les sujets interrogés sont ; Ahmed, Acile, Leila, Lamis, Nourhan, Wassim sont : l'arabe, le français et l'anglais. Ces langues constituent le répertoire verbal de nos enquêtés qui sont, dans leur totalité, des sujets plurilingues.

L'exemple de l'interviewé suivant l'affirme :

- 1.Enq    Racontez, moi votre histoire avec vos langues
  
- 2.Acile    pour commencer l'arabe dialectal, c'est notre langue maternelle, c'est la Première langue qu'on a apprise + et ensuite le français c'est notre deuxième langue (hum) on l'a apprise très jeune à la maison (hum) puis ya l'anglais notre parcours avec l'anglais a commencé (hum) dès notre entrée au Collège et j'ai fait aussi un peu d'italien pardon au lycée: **(02\_ACI\_ESDL\_F)**

Cette enquêtée dénombre quatre langues comme étant les langues constitutives de son répertoire verbal, elle établit un classement de ces dernières qui peut révéler, à

la fois, la chronologie de socialisation avec chacune de ces langues et le contexte lié à l'acquisition de chacune d'elles.

### **1.1. L'arabe dialectal :**

Dans l'extrait cité ci-dessus, la locutrice interrogée parle de l'arabe dialectal en employant des adjectifs tel que « maternelle », « première » pour indiquer que cette langue représente la langue de première socialisation, ces qualificatifs indiquent que cette enquêtée accorde à cette langue une fonction identitaire.

Il s'agit, en effet, de la première langue de socialisation de la majorité des Algériens : une langue des échanges, de la communication et des interactions quotidiennes.

### **1.2. Le kabyle :**

Il est notable que l'arabe dialectal n'est pas la seule langue qualifiée de « maternelle », des sujets enquêtés ont déclaré la langue kabyle comme première langue de socialisation.

2.Nour            Alors mon histoire avec les langues tout d'abord ma langue maternelle est le Kabyle c'est-à-dire que je l'ai appris depuis ma naissance ensuite j'ai appris l'arabe dialectal puisque c'est la langue que tout le monde parle ici et  
(euh) :(05\_NOU\_ESDL\_F)

Pour cette enquêtée, le kabyle représente la langue de première socialisation qu'elle joint aux premiers instants de sa vie (ma naissance), elle cite également l'arabe dialectal comme une langue qu'elle a connue par besoin d'intégration dans un groupe social : elle lui accorde, ainsi, une fonction identitaire d'intégration.

### **1.3. L'arabe classique :**

Cette langue n'a pas été beaucoup évoquée dans les discours des enquêtés, cela dévoile des rapports différents de ceux qu'ils ont avec l'arabe dialectal, cette langue est limitée au cadre scolaire, comme il est indiqué dans l'extrait de l'enquête suivant :

2.wassim Et bein tout d'abord j'ai commence (euh)ma formation primaire pratiquement en langue arabe et puis pour le moyen et secondaire :(06\_WAS\_ED\_H)

#### **1.4. Les langues étrangères :**

Selon les discours de ces enquêtés, deux langues étrangères font partie de leur répertoire langagier : le français et l'anglais. La présence de ces langues peut s'expliquer par plusieurs raisons : l'identité des Algériens, leur histoire et la planification linguistique du pays. L'arabe dialectal est la première langue de socialisation d'une grande majorité d'Algériens, le français est une langue fortement présente et introduite dans les répertoires verbaux des locuteurs soit dans un cadre familial ou par le biais de l'école quant aux reste des langues étrangères (l'anglais, l'italien, allemand, etc.), elles sont généralement apprises plus tard au collège ou au lycée.

2.Lamis Mon histoire avec les langues je parle plusieurs langues l'arabe qui est ma langue maternelle (euh) le français et l'anglais que j'ai appris à l'école et à la maison ainsi que l'allemand : (04\_LAM\_ED\_F)

Ces langues sont reliées par la locutrice, dans l'extrait ci-dessus, à la maison et à l'école, cela révèle le contexte de socialisation de cette dernière avec le français et l'anglais qu'elle a connus dans un cadre scolaire et familial.

En résumé, nous pouvons dire que la famille et l'école sont considérées comme principales instances de socialisation pour tous nos enquêtés.

#### **2. l'analyse des pratiques des parents :**

En effet, chaque parent possède un bagage langagier différent des autres, à fin de pouvoir connaître les pratiques langagières au sein des familles, deux questions ont été posées, et les réponses sont regroupées ainsi :

## 2.1. La langue dominante au sein de la famille :

Pour les langues dominantes au sein des familles, nous avons identifié l'arabe dialectal qui est une langue dominante au sein de la famille de Lamis :

3.Enq                      Quelle est la langue la plus dominante au sein de votre famille ?

4.Lamis                    (euh) L'arabe : (04\_LAM\_ED\_F)

La majorité des interrogés dévoilent la langue arabe la plus dominante au sein du contexte familial mais nous remarquons que la langue française est fortement présente, c'est le cas de la famille d'Ahmed, Acile, Leila.

11. Enq                    d'accord donc ça c'est en ce qui concerne vos langues  
et parlons un peu de votre famille +quelle est la langue  
la plus dominante au sein de votre famille ?

12. Ahmed                en fait la langue la plus dominante c'est l'arabe algérien

13Enq                    l'arabe dialectal

14. Ahmed                ouais le dialecte algérien c'est pas un dialecte mais c'est l'arabe  
algérien du coup il y a aussi le français car ma famille du côté de  
mon père +toute la famille au fait quand ils se trouvent entre eux  
ils parlent tous entre eux le français et même mon père il parle  
beaucoup de français avec nous l'arabe algérien reste la langue  
dominante à la maison : (1\_AHM\_ED\_H)

D'après le discours ci-dessus, nous pouvons constater que l'arabe dialectal reste la langue familiale par excellence mais le locuteur évoque, également, la langue du père qui est le « français » qu'il emploie avec ses proches et ses enfants, cela prouve que ce dernier change de langues selon l'interlocuteur. Le français bénéficie, ainsi, d'un statut privilégié, au sein de cette famille car il constitue un élément essentiel dans les échanges quotidiens.

Par ailleurs, l'enquêté Wassim, mentionne le profil de ses parents qui ont, tous les deux, suivi une formation « francophone » et qui favorisent la pratique de la langue française.

3. Enq                    quelle est la langue la plus dominante au sein de votre famille ?
4. Wassim                Évidemment c'est la langue arabe comme langue maternelle mais mais aussi (hum) et aussi on pratique la langue française parce que / vu que mes parents ils ont été formés avant la politique d'arabisation de 1970 et bein c'est pour ça qu'ils maîtrisent bien la langue française : **(06\_WAS\_ED\_H)**

Le locuteur affirme que la pratique du français au sein de sa famille est due à la formation en langue française que ses parents ont eue, avant la politique d'arabisation, qui peut être définie selon IBRAHIMI K.T (1995 :186) comme : *« l'arabisation est devenu synonyme de ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération des attributs de l'identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de l'arabe est une récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même »*

Les locuteurs considèrent cette politique imposée par l'état comme un véritable tournant dans le parcours et la construction des répertoires des Algériens car, avant cette planification, la langue française bénéficiait d'un statut privilégié en Algérie, chose qui a complètement changé par la suite. Néanmoins, à l'exemple des parents de Wassim, beaucoup de familles algériennes ont continué à favoriser la langue française à la maison afin de la transmettre à leurs enfants.

D'autre part, l'un des interrogés déclare que le kabyle et le français sont les langues pratiquées dans le milieu familial :

3. Enq                    quelle est la langue la plus dominante au sein de votre famille ?
4. Nour                    la langue qu'on parle beaucoup plus à la maison avec mes parents ou bien ma famille(euh) c'est le kabyle, d'ailleurs, c'est le cas de tout les habitants de Bejaïa non seulement moi et ma famille (euh) et aussi le français est exploité . : **(05\_NOU\_ESDL\_F)**

Le Kabyle est décrit par la locutrice Nour comme détenant une position de dominance dans les échanges quotidiens de sa famille et par les habitants de la région de Bejaïa, elle attribue une fonction communicative et une fonction identitaire à cette langue. (Billiez et Lambert 2005).

## **2.2. Les langues présentes chez les répertoires langagiers des parents :**

Dans le but de connaître les profils linguistiques des parents et leurs représentations, nous avons proposé deux questions, nous avons repéré que l'arabe et le français sont présents dans tous les répertoires langagiers des parents. (Voir le tableau dans la partie méthodologique : 23-24) Comme l'indique la locutrice Lamis :

7.Enq Et quelles langues pratiquent t'ils ?

8.Lamis Ils sont tous les deux bilingues, ils parlent à la fois l'arabe et le français :  
(04\_LAM\_ED\_F)

En plus de l'arabe et le français, nous constatons que les parents d'Ahmed possèdent des pratiques langagières caractérisées par une certaine diversité, son père pratique également l'italien et sa mère le chaoui:

18.Ahmed Mon père il parle (euh) mon père il parle l'arabe français  
et il parle un peu d'italien

19.Enq Et votre mère ?

20.Ahmed Ma mère parle arabe français et chaoui : (01\_AHM\_ED\_H)

## **3. Les langues transmises par les parents :**

L'enquête que nous avons réalisée montre que la famille est considérée comme le lieu et l'instance de la première socialisation, comme l'affirme Christine Deprez (1994 : 35) La famille est « *le lieu privilégié de la transmission des langues aux enfants* ».

Une question qui concerne les langues que les parents ont tenu à transmettre a déclenché des discours qui montrent que quelques familles privilégient la transmission de l'arabe en association avec le français, d'autres transmettaient le français et la famille de Nour ont tenu à transmettre kabyle.

### 3.1. L'arabe en association avec le français :

21.Enq            Quelles sont les langues qu'ils ont tenu à vous transmettre ? Et pourquoi ?

22.Ahmed        Ils nous ont transmis surtout (hum) /en faite nos parents ils ont toujours parlé avec nous en langue arabe quand on était petits après à un certain âge je pense depuis la première /la troisième année + au primaire ils ont commencé à parler avec nous bein ils ont commencé à ajouter un peu de de de français dans leurs discours parce que+ là on avait le français comme cours à l'école et on connaît pas cette langue avant et du coup ils ont commencé à intégrer le français dans leurs paroles leurs discours et on a commencé à apprendre le français (01\_AHM\_ED\_H)

L'interviewé déclare que ses parents ont « toujours » parlé avec lui en langue arabe, en utilisant le terme « toujours » qui renvoie à des pratiques quotidiennes et régulières depuis son jeune âge, il s'agit d'une langue transmise d'une manière naturelle et spontanée, quant à la socialisation en langue française, le locuteur parle de stratégies réfléchies puisque les parents ont décidé d'intégrer cette langue un peu plus tard, dans les premières années de scolarisation des enfants sans doute pour garantir un bon apprentissage de cette langue

### 3.2. La langue française :

Dans les familles plurilingues la transmission de la langue française était spontanée car il s'agit d'une langue très présente dans les répertoires des parents. Cette langue sert surtout à assurer la communication, le passage suivant l'affirme :

11.Enq            Quelles sont les langues qu'ils ont tenu à vous transmettre et pourquoi ?

12.Acile        ++ Donc le français mes parents ont tenu à me transmettre le français et l'arabe dialectal comme je l'ai mentionné c'est notre langue maternelle c'est la langue que tout le monde parle ici en Algérie (euh) et le français parce que

comme je te l'ai dit c'est principalement à cause de ma mère grâce à ma mère plutôt c'est pas à cause d'elle et aussi parce qu'on a beaucoup de famille de France donc pour communiquer on était obligé d'apprendre le français et voilà: (02\_ACI\_ESDL\_F)

Les origines françaises d'Acile (mère française) ont favorisé la socialisation en français dans le réseau familial (Deprez 1994). La mère instaure une politique linguistique familiale tout en assurant la transmission de sa langue maternelle qui est le français.

### 3.3. Le kabyle :

D'autre part, La langue kabyle été la langue transmise par les parents de Nour :

9.Enq Et quelles sont les langues qu'ils ont tenu à vous transmettre et pourquoi ?

10.Nour Les langues qu'ils ont tenu à me transmettre c'est le kabyle car c'est la langue maternelle c'est la langue parlée au sein de notre famille et le français car on est une famille francophone

La locutrice explique que comme le kabyle est sa « langue maternelle » ou bien « première langue » elle été transmise en premier lieu, elle indique par « Notre » son intégration à un réseau pour lequel, la langue kabyle véhicule une identité sociale, régionale et culturelle. Elle associe cette première langue de socialisation à la langue française qu'elle a apprise également dans la sphère familiale en qualifiant celle-ci de « francophone » une appellation qui est très polémique aujourd'hui en Algérie vu le passé colonial du pays mais qui continue à être employée .L'enquêtée emploie le pronom « on » qui, est indique son intégration dans un groupe qui est, en l'occurrence' sa famille dite « francophone ».

#### **4. Les stratégies adoptées par les parents:**

À partir des données obtenues lors de l'enquête, nous savons que différentes stratégies ont été employées par les parents dans le but d'assurer la transmission de certaines langues aux enfants. Les moyens évoqués par les locuteurs sont : la télévision (les dessins animés, les films et les séries). D'autres moyens ont également contribué à la socialisation des langues comme la presse et les médias, les cours de langues et la communication.

Les parents des enquêtés ont fourni des stratégies, soit conscientes ou spontanées à fin d'assurer la socialisation d'une nouvelle langue.

Ces personnes ainsi que les moyens qui ont favorisé la socialisation des langues sont appelés « passeurs de langues » Deprez (1994), C'est à le fait de faire passer les langues entre les individus

##### **4.1. Les échanges familiaux :**

En premier lieu, La communication entre les membres des familles est d'une grande importance pour l'apprentissage des langues.

Le cas de l'interrogé Acile le confirme :

13. Enq      Et quels moyens ont-ils mobilisés pour le faire ? Pour vous transmettre ces langues ?

14. Acile      C'était la communication je crois et avec un peu la télé et tout mais c'était beaucoup plus la communication (02\_ACI\_ESDL\_F)

Elle indique le terme « beaucoup » qui réfèrent à l'usage intensif de la langue française qui favorise son acquisition. Certes la télévision a, également, constitué un passeur de langue efficace pour notre locutrice, mais en comparant les deux types de passeurs, elle assure que les échanges familiaux ont eu une grande influence sur sa socialisation en français.

## 4.2. La télévision :

En deuxième lieu, il y a la télévision qui est proposée par la quasi-totalité des répondants, Cette stratégie est la plus utilisée par les parents pour son efficacité, c'est un moyen audiovisuel qui permet de diffuser des films, des séries, des programmes éducatifs et des dessins animés en plusieurs langues. Elle est considérée comme l'un des sources d'informations les plus importantes. Wassim le confirme :

11. Enq           quels moyens ont-ils mobilisés pour le faire ?

12. Wassim       à notre époque (hum) on n'avait que la télévision et bein + à cette époque ils utilisaient la télévision comme un moyen pour transmettre la culture de la langue française avec des dessins animés par exemple (hum) aussi avec les séries les films(Hum) donc c'était la télévision seulement à cette époque y'avait pas de smart phones ni tablettes (06\_WAS\_ED\_H)

Notre locuteur évoque « à notre époque » qui renvoie à une différence d'âge qui implique une différence de méthodes employées pour la transmission. Ses parents se sont basés uniquement sur la télévision en mettant des dessins animés, des films ou bien des séries.

## 4.3. Les cours de langues :

En effet, les cours de langues jouent un rôle important pour l'apprentissage des langues étrangères et pour gagner des compétences à l'oral comme à l'écrit. Plusieurs parents optent pour cette stratégie, Notre enquêté Ahmed en parle:

23. Enq        Quel moyens ont-ils mobilisés pour le faire ? Pour vous faire apprendre ces langues ?

24. Ahmed    + En fait déjà ils ont commencé à parler avec nous en langue française pas tout le temps mais ils ont juste inclus des mots dans leurs (bah) dans leurs discours après moi et mes frères ont a toujours fait des des cours à domicile depuis troisième année primaire jusqu'au baccalauréat. (01\_AHM\_ED\_H)

En premier lieu, il évoque les échanges familiaux en disant « ils ont commencé à parler avec nous en langue française » ce qui exprime que ses parents ont commencé par les échanges verbaux, en évoquant « commencé » on constate qu'à fur et à mesure du temps le moyens employés ont changés, il confirme cela en mentionnant les cours de langues qui l'intégraient dé très jeune âge (depuis troisième année primaire) et jusqu'au baccalauréat, pour notre locuteur les cours de langues sont d'une très grande importance.

#### **4.4. Les Bandes dessinés et les livres :**

Les bandes dessinées et les livres sont parmi les outils évoqués par les parents pour construire le répertoire langagier de leurs enfants. La bande dessinée (BD ou bédé) est un art. C'est une suite de dessins étalés sur une ou plusieurs pages et ayant pour but de raconter une histoire (réaliste ou non), ces moyens vont permettre, d'un coté, à l'enfant de s'amuser et d'autre part, il sert à enrichir leurs compétences langagières. L'exemple de Leila le confirme :

13. Enq      Quels moyens ont-ils mobilisé pour le faire ?

14. Leila    beaucoup plus c'était les BD je les aime et j'avais toute une collection (euh) quoi d'autre et la télévision ou la communication quotidienne de tous les jours : **(03/LEI\_ESDL\_F)**

Dans le passage suivant, Leila dévoile plusieurs outils qui aidé à la construction de son répertoire langagier(les BD, la télé et la communication). Cependant, les BD restent les plus utilisées, l'emploi de « beaucoup »,« j'avais toute une collection » le confirme .

#### **5. Le contexte de pratique :**

Les situations d'emploi des différentes langues se divergent selon les besoins du locuteur. Donc seule la maîtrise de langue ne suffit pas, il faut avoir une compétence de communication qui est selon Hymes(1984: 60)« *Il ne suffit pas de connaître la langue, le*

*système linguistique; il faut également savoir comment s'en servir en fonction du contexte social. »*

Effectivement ,Il faut avoir une compétence de communication qui est la pratique des langues divers selon le contexte ou bien selon « les sphères de communication » qui sont la famille ,l'université, le travail, etc.

### 5.1. Les différents situations d'emploi des diverses langues :

Enquêtés	Maison /famille	Dehors/amis/collègues	Travail
<b>ACILE</b>	Français	Anglais (des fois)/Arabe dialectal (quotidien)	X
<b>LEILA</b>	Français	Français/Anglais	Français
<b>LAMIS</b>	Arabe	Français/Anglais/Allemand	X
<b>NOUR</b>	Kabyle/Français	Arabe	X
<b>WASSIM</b>	Français	Arabe	Français
<b>Ahmed</b>	Français	Français	Français

**Tableau 05 : L'emploi des langues des étudiants selon le contexte**

Il est notable que la majorité de nos locuteurs n'ont pas mentionné l'emploi de la langue française dans la sphère universitaire, peut être parce qu'ils jugent que c'est évident car ils sont tous des étudiants de français donc ils emploient, quotidiennement, la langue française dans leurs études.

Nos enquêtés utilisent les langues en fonction de la situation de communication ,notre interviewé Wassim indique que :

- 14.Wassim                    ++Et bein les langues que j'utilise sont en relation avec la situation par exemple au quotidien avec les gens de notre ville j'utilise pratiquement la langue arabe parce qu'ils comprennent pas la langue française aussi(euh)

parfois dans les réunions j'utilise la langue française c'est dû a mon boulot et aussi avec la famille qui habitent a l'étranger j'utilise la langue française pour communiquer avec eux donc j'utilise deux langues pratiquement

Notre interrogé indique qu'il parle français avec sa famille qui habite à l'étranger, ceci indique que la mobilité spatiale influence la pratiques langagière de la personne et impact leur parlé.

Ainsi, c'est la diversité des besoins qui incite les locuteurs à changer de langues, en fonction de la situation ou de l'interlocuteur. Les bilingues acquièrent et utilisent leurs langues pour effectuer différentes tâches, dans différents domaines, avec différentes personnes. Grosjean (1993 : 7)

Notre locutrice Nour attribue à la langue anglaise une fonction liée aux pratiques de classe :

17.Enq Et quant à l'anglais ?

18.Nour L'anglais je l'ai appris au Cem je l'utilisais entre amis en classe : **(05\_NOU\_ESDL\_F)**

Elle insiste sur cette fonction par l'emploi de « en classe » qui veut dire que l'anglais, pour elle, était une simple langue enseignée non pas employé quotidiennement dans les échanges verbaux et le verbe « je l'utilisais » est à l'imparfait qui est un temps du passé, ce qui veut dire qu'elle ne pratique pas vraiment l'anglais aujourd'hui.

D'un autre ongle, notre interviewé Ahmed a mentionné un phénomène qui existe dans quelques lieux en Algérie, Il évoque ses pratiques du français en disant :

28.Ahmed Avant même si je parlais français mais j'avais honte de parler français sincèrement en Algérie

29.Enq Mais pourquoi avoir honte ?

30.Ahmed parce qu'en fait il y'a des stéréotypes xxx je sais pas mais si on parle en français les gens te voient autrement après (euh) après ici je parle toujours français parce que

c'est la langue du pays /de la France du coup c'est ça il faut parler en français je l'utilise dans ma vie quotidienne / dans mes études /pour ma vie professionnelle et tout

Il affirme qu'il avait honte de parler en langue française, bien que cette langue est employée par la majorité du peuple dans leur parlé. Il existe en effet jusqu'à aujourd'hui des représentations dévalorisantes dans quelques villes pour ceux qui pratiquent le français. D'un autre côté, ça peut renvoyer aussi à l'insécurité linguistique.

## **6. L'influence de la famille sur les pratiques et les représentations des enfants :**

D'après les résultats obtenus, la famille est la première source de la construction du savoir et c'est le lieu de transmission des langues, elle influence les pratiques et les représentations des enfants.

Comme le déclare Leila :

20.Enq Comment se manifeste l'influence de votre famille sur votre répertoire langagier ?

21.Leila l'acquisition des langues dès jeune âge favorise l'attribution d'une bonne prononciation d'un bon lexique et donc (euh) je dirais c'était c'était le facteur le plus essentiel pour l'acquisition d'une langue (03/LEI\_ESDL\_F)

La locutrice souligne que l'acquisition des langues « dès jeune âge » qui veut dire depuis l'enfance a amélioré sa capacité orale de pratiquer les langues et ainsi avoir une aisance orale.

Tandis que l'interlocuteur Ahmed dévoile que ses parents ont contribué à sa socialisation avec plusieurs langues :

31.Enq Comment se manifeste l'influence de votre famille sur votre répertoire langagier ?

32.Ahmed ++ Ma famille ils aiment bien qu'on apprenne les langues et du coup même mes parents il y'avait des fois ou on a demandé de prendre des cours de langues

exemple au privé ils ont jamais dit non même si les cours en Algérie ils étaient chers et on a pris quand même des cours de langues ils nous disent pas non même si c'est cher ils aiment bien qu'on apprenne plusieurs langues et qu'on parle plusieurs langues

En partant de ce passage, il évoque que ses parents favorisent le plurilinguisme, ils ont adopté des stratégies coûteuses « même si les cours en Algérie ils étaient chers », ce qui prouve que les parents tenaient à enrichir le répertoire de leurs enfants à tout prix.

## **7. La transmission intergénérationnelle des langues :**

Il est logique que les enquêtés qui ont fait l'objet d'une politique linguistique familiale, deviennent, à leurs tours, un membre décideur dans leurs propres familles. Notre enquête a révélé que tous nos enquêtés expriment leurs volontés de transmettre à leurs enfants les langues en reproduisant, ainsi, la même politique linguistique familiale qu'ils ont reçue.

### **7.1. Langues héritées des parents :**

À partir des analyses des entretiens effectués, nous sommes parvenue à savoir que tous nos enquêtés veulent transmettre les langues de leurs parents à leurs futurs. Ce qui permettra de créer une politique linguistique familiale.

L'extrait suivant l'affirme :

33. Enq                    Enfin voudriez-vous transmettre les langues de vos parents à vos futurs enfants ?

34. Leila                Oui oui bien sûr c'est très important mais je dirais que je concentrerais sur l'appréhension de la langue anglaise parce que c'est la langue universelle / : **(03/LEI\_ESDL\_F)**

D'après les réponses, on constate que l'enquêtrice Leila est pour la transmission des langues de ses parents à ses futurs enfants, en l'association avec diverses langues comme l'anglais qui est considéré comme la langue mondiale et la langue du siècle.

En effet, aujourd'hui, l'anglais qui est la langue mondiale occupe une place cruciale dans les échanges verbaux.

## 7.2. Langues non héritées des parents :

Dans le cas de Ahmed il existait une rupture dans le passage des langues des ses parents à lui .c'est-à-dire une non transmission, une rupture ou une non continuité de passage de langue ou sa mère ne l'a pas transmis le chaoui :

33.Enq                    Enfin voudriez vous transmettre les langues de vos parents à vos futur enfants ?

34.Ahmed                oui (hum) déjà l'arabe ça c'est sûr que je voudrais bien le transmettre à mes enfants après même le français je vais aussi les inciter à apprendre l'anglais et sur tout/ je ne sais pas moi /ce qui me dérange un peu maintenant c'est que je peux pas comprendre le kabyle par exemple mes amis ils parlent en kabyles et moi je peux seulement déchiffrer quelques mots car j'ai entendu ma mère parler le chaoui (hum) et du coup l'amazigh qui englobe le tout le chaoui le kabyle et tout ça il y a quelques mots qui se ressemblent quand même donc je déchiffre quelques phrases mais je peux pas comprendre le tout et du coup ça me dérange et je me disais toujours pourquoi j'ai pas appris cette langue alors que tout mes cousins dans les régions x ils comprennent et ils parlent la langue :(01\_AHM\_ED\_H)

Il évoque que l'arabe est la première langue qu'il tient à transmettre à ses futurs enfants, vu que c'est sa langue maternelle (comme il l'a mentionné déjà).ensuite, il mentionne vouloir transmettre le français et l'anglais. Certes, il dévoile qu'il se sent dérangé, à cause, de la non-transmission du chaoui de la part de sa mère qui pratique le chaoui, en disant « du coup ça me dérange et je me disais toujours pourquoi j'ai pas appris cette langue », cette affirmation dévoile son sentiment de reproche à sa mère ainsi que du désir de vouloir apprendre cette langue auparavant.

### **Conclusion partielle :**

En analysant les réponses de nos enquêtés, nous avons tout d'abord mentionné les langues existantes dans les répertoires langagiers de nos locuteurs ainsi que les profils linguistiques de leurs parents. Nous avons également, révélé le rôle primordial que jouent les parents dans le processus de socialisation des enfants avec les langues. Ils assurent ainsi des politiques linguistiques familiales (conscientes/spontanées) en adoptant plusieurs stratégies et méthodes de transmission, ce qui traduit l'influence du milieu familial sur les pratiques et le répertoire des enfants.

# Conclusion générale

Pour finir notre travail, nous commençons par rappeler notre thème de recherche intitulée Impact des profils et des représentations linguistiques des parents sur la construction des répertoires langagiers de leurs enfants.

Nous avons formulé des interrogations qui portent sur l'influence des parents sur les répertoires langagiers de leurs enfants ainsi que les moyens mobilisé pour assurer la transmission des langues.

Notre recherche a été présentée en trois parties, la première partie qui est la phase théorique dont laquelle on a abordé le phénomène du plurilinguisme ainsi que les différentes langues existantes sur le territoire algérien qui chacune de ses langues occupe un statut crucial et qui définissent le paysage sociolinguistique de l'Algérie. Le deuxième chapitre était consacré au choix méthodologique et à la représentation des profils linguistiques des locuteurs ainsi que de leurs parents. Le troisième chapitre était pour l'analyse et l'interprétation des répertoires linguistiques de nos locuteurs ainsi que de leurs familles.

Le recueil et la transcription des six entretiens semi-directifs réalisés nous a aidé à effectuer une analyse thématique centrés sur les axes suivants :

- les répertoires plurilingues des locuteurs.
- les pratiques plurilingues des familles et des enquêtés.

Pour établir la transmission des langues, les parents on employé plusieurs stratégies et méthodes pour l'acquisition de nouveaux systèmes linguistiques. Les moyens abordés par nos sujets sont : Les échanges familiaux de tous les jours, le moyen audio-visuel : tv et sur tous les dessins animés qui sont à la fois pour le plaisir et développe le bagage langagier de l'enfant, les bandes dessinées qui développe la créativité de l'enfant et les livres ainsi que les cours de langues.

D'après ces résultats, nous pouvons dire que nous avons pu confirmer nos hypothèses de départ qui sont :

- Les politiques linguistiques adoptées par les familles constitueraient un facteur primordial dans le processus de socialisation des enfants.
- Les rapports des enfants ainsi que leurs pratiques seraient fortement imprégnés des profils et des représentations de leurs parents avec les langues.

### **Perspectives :**

Bien que notre travail de recherche a porté sur à l'influence des parents sur les répertoires langagiers de leurs enfants et les politiques linguistiques familiales employé au sein de quelques familles algériennes, nous n'avons pas pu explorer toutes les manifestations d'influence des parents. Car notre travail de recherche demeure une étude qualitative qui ne peut pas prétendre à une représentativité en termes d'échantillonnage.

Les politiques linguistiques familiales algériennes sont un sujet assez vaste dû au statut linguistique du pays qui connaît plusieurs variantes linguistiques. D'autres recherches pourront être menées sur le même sujet tout en abordant d'autres cas à étudier.

## Bibliographie

### Ouvrages :

- Calvet Louis-Jean. (1993), *la sociolinguistique*, Paris, PUF, collection Que Sais Je ?
- CHACHOU, I, (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie :Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, éd. L'Harmattan.
- GUMPERZ J, (1989) *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, L'Harmattan, Paris.
- Labov, W. (1976) : *Sociolinguistique*, Paris, collection le sens commun Ed. De Minuit.
- Lüdi, G et Py, B. (2002) : *Être bilingue* Berne, Peter Lang.
- Taleb Ibrahim, Kh. (1997) : *Les Algériens et leurs langues : éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Les éditions ELHIKMA.
- WEINREICH, E. (1953). *Langages in contact*, La Haye, Mouton.

### Articles des revues :

- Gumperz, I.(1964).Répertoire *.langage et société* , 297-2999

### Mémoires et thèses :

- Taguida A. (2015).*Etude comparative des biographies langagières d'enseignants universitaires de langues*. Thèse présentée en vue de l'obtention d'un Doctorat : Université Badji Mokhtar. Annaba, (Algérie). 360p.

- Boubekiria I., Kehila I. (2018). *Enquête sur la transmission intergénérationnelle du français au sein de quelques familles de Taher*. Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master : Université mohamed seddik ben yahia, Jijel (Algérie). 191 p.

<http://dspace.univ-jjel.dz:8080/xmlui/handle/123456789/3782>

- Idir L., Ikhlef F. (2018).*Politique linguistique familiale des couples mixtes à Bejaïa : Dynamique de la transmission et représentations parentales*. Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master : Université abderrahmane Mira, Bejaïa (Algérie). 75 p.

<http://univ-bejaia.dz/xmlui/handle/123456789/18000>

-Yahioune R. (2014). *Contact de langue et alternance codique Dans les pratiques langagières des étudiants de l'université de Bejaia : cas des 1ères et 3èmes années du département d'anglais*. Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master : Université abderrahmane Mira, Bejaia (Algérie). 104 p.

<http://www.univ-bejaia.dz/xmlui/handle/123456789/702>

-Thamin N.(2008). *Dynamique des répertoires langagiers et identités plurilingues de sujets en situation de mobilité*. Thèse présentée en vue de l'obtention d'un Doctorat de Sciences du Langage : Université Stendhal, Grenoble (France). 308p.

-ALI-BENCHERIF, M-Z. (2008). *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés*, Thèse de sciences du langage, Université ABOU-BACR BELKAID, Tlemcen. Disponible sur :

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990/document>

#### **Site web :**

*-Alternance codique*

<https://www.researchgate.net/publication/326657792> L'alternance codique dans le c ontexte sociolinguistique algerien handicap ou competence

*-Situation sociolinguistique*

<https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2010-1-page-77.htm#:~:text=Situation%20sociolangagi%C3%A8re%20des%20locuteurs%20alg%C3%A9riens&text=Apr%C3%A8s%20l'ind%C3%A9pendance%20de%20l,statut%20de%20premi%C3%A8re%20langue%20%C3%A9trang%C3%A8re.>

*-Plurilinguisme*

<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

*-politique linguistique*

<https://journals.openedition.org/insaniyat/17827#:~:text=%C2%AB%20Le%20fran%C3%A7ais%20ne%20peut%20%C3%AAtre,gr%C3%A2ce%20%C3%A0%20la%20communication%20familiale>.

-<https://www.expertmemoire.com/guide-entretien/>

**Dictionnaire :**

-Le robert en ligne : <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/competence>

-LAROUSSE en ligne : <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/chamitos%C3%A9mitique/32618>

-LAROUSSE 2008

# **Annexes**

# Annexe 1

## Guide d'entretien :

1. Racontez-moi votre parcours avec vos langues.
2. Quelle est la langue la plus dominante au sein de votre famille ?
3. Quel métier exercent vos parents ?
4. Quelles langues pratiquent-ils ?
5. Quelles sont les langues qu'ils ont tenu à vous transmettre ? Pourquoi ?
6. Quels moyens ont-ils mobilisés pour le faire ?
7. Dans quelle situation employez-vous ces langues ? et avec qui ?
8. Comment se manifeste l'influence de votre famille sur votre répertoire langagier ?
9. Partagez-vous les mêmes rapports aux langues que vos parents ?
10. Voudriez-vous transmettre les langues de vos parents à vos futurs enfants ?

# Annexe 2

## La transcription des entretiens :

Entretien 01 : Ahmed, 23 ans, étudiant master 1 didactique. Le 10/04/2022.

Code de l'entretien : (01\_AHM\_ED\_H)

1. Enq                    Racontez-moi votre parcours avec les langues
  
2. ahmed                + Bon déjà (hum) je suis (ehh) je peux juste vous expliquer un peu l'histoire de mes parents et parler un peu de mes parents donc mon père il est de la région d'el tarf donc il habite à el Kala depuis sa naissance donc il parle arabe et pour t'expliquer mon parcours il faut que je t'explique celui de mes parents pour pouvoir t'expliquer mon parcours
  
3. Enq                    D'accord
  
4. Ahmed                (hum) Donc mon père il parle l'arabe et le français donc c'est ça les langues (hum) il est née dans ce bas linguistique ma mère par contre elle parle l'arabe (hum) dans son bas linguistique donc elle parle l'arabe et le chaoui moi par exemple je parlais /mes parents parlaient avec moi arabe et français du coup mon parcours (hum) langagier

depuis ma naissance j'entendais toujours que d'arabe et du français et avec le temps j'ai appris à parler l'arabe et le français donc le chaoui ne m'a jamais appris parce que c'est la langue de ma mère et du coup comme on était loin des de la famille de ma mère (hum) ma mère a fait le choix de ne pas nous apprendre cette langue (hum) parce que ça va / ça me sert à rien en faite car on habite loin de notre famille et de la région qui parle chaoui

5. Enq oui

6. Ahmed Du coup après un un certain âge (aaah) dé que j'ai intégré le le collège j'ai appris / j'ai commencé à prendre des cours d'anglais du coup j'étais un peu (hum) *je progressais* xxx en anglais jusqu'au baccalauréat ou au fait j'avais un bon niveau en anglais après en / quand J'ai intégré l'université et avec la spécialisation en langue française du coup à un certain moment j'ai trouvé que j'ai /malgré qu'on a eu toujours le cours d'anglais j'ai trouvé que j'ai j'ai perdu mon anglais si on peut dire ça j'ai / il me restait que des bases et après par contre mon niveau de français a beaucoup améliorer (hum) quand j'ai intégré dans la spécialité et du coup jusqu'au (hum) à la troisième année de licence j'ai commencé à prendre des cours je me suis inscrit au centre de l'université Chedli Ben Djedid pour prendre des cours d'allemand langue allemande la j'avais un niveau débutant donc c'était A1 mais j'étais quand même (hum) je me suis améliorer un peu en cette langue la mais j'ai pas continué et la je peux dire que mon enseignante était madame badra allahyarhema (paix à son âme)

7. Enq Oui allah yarhemha( paix à son âme )

8. Ahmed après je suis venu en France j'entendais ici en France sa fait maintenant 2 ans j'entendais que le français sur tout la première année j'avais pas d'amis et tout sa /d'Algérie ou du reste du monde arabe du coup j'entendais que le français et c'est vrai mon niveau de français a commencé à améliorer et j'ai commencé un peu a perdre quelques mots en arabe/ ma deuxième année la au fait je sais c'est vrai que mon niveau de français améliore de plus en plus de jour en jour mais (hum) j'e j'e j'essaye 'attraper un peu ma langue arabe pour ne pas la laisser aller en faite pour ne pas l'oublier parce que je commence a faire déjà des fautes d'orthographe en langue arabe avant je faisais jamais ça et par contre en français non le niveau 'améliore très bien en anglais pareil j'ai commencé a / quand je suis venu xxx mais après la xx a prendre des cours ici en France en anglais et vu qui/qu'on avait / qu'on a au fait un exigence on ne peut pas passer avoir l'année ou le diplôme sans avoir un niveau B2 en langue anglaise et du coup la j'ai travaillé vraiment sur mon anglais et là je pense que j'ai un niveau B2/b1fort (hum) maintenant ca c'est en ce qui concerne mon parcours avec les langues que je parle et il y'a aussi des langues au faite que j'entends tout les jours ici et même quand mes apprenants /aujourd'hui parce que j'enseigne j'entends toujours leurs langues je c'est pas si ca t'intéresse silia de parler de sa ou pas

9. Enq Oui bien sur je veux savoir tout ton parcours avec les langues

10 Ahmed Sa c'est mon parcours après là quand j'ai commencé à enseigner ici j'enseigne un public qui Vien un peu partout dans le monde et du coup j'entends toujours en classe par exemple le chinois plusieurs langues d'Afrique l'espagnol l'anglais l'allemand vraiment plusieurs langues et j'ai découvert qu'il y'a des langues(hum) j'étais très surpris car je trouvais que il y'a des langues qui se ressemble et qui ressemblent et sur tout à ma langue maternelle qui est l'arabe je peux citer par exemple / déjà en français il y'a beaucoup de mots qui ressemblent à l'arabe/ et là par

exemple l'italien ça ressemble pas vraiment a ma langue maternelle mais il y'a des mots des empruntes l'italien l'espagnol et tout sa il y'a des empruntes de la langue arabe et sur tout l'espagnol parce que en faite on sait très bien l'histoire de l'andalouse et tout ça et après il y'a aussi / j'ai fait aussi cette année une étude sur L'hébreu (*lougha abria*) et après bah j'ai fait une étude vraiment très intéressante xxx qui m'a changé beaucoup d'idée e sur cette langue hébraïque

11.Enq D'accord donc sa c'est en ce qui concerne vos langues et parlons un peu de votre famille quelle est la langue la plus dominante au sein de votre famille ?

12.Ahmed En faite la langue la plus dominante c'est l'arabe algérien/

13. Enq L'arabe dialectale

14.Ahmed ouais le dialecte algérien c'est pas un dialecte mais c'est l'arabe algérien du coup il y'a aussi le français car ma famille du coté de mon père toute la famille au faite quand il se trouvent entre eux ils parlent tous entre eux le français et même mon père il parle beaucoup de français avec nous mais l'arabe algérien reste la langue dominante la maison

15.Enq Oui et quel métier exercent vos parents ?

16.Ahmed (hum) mon père était un prof de sport il est un pêcheur aussi connu dans larégion après y'a ma mère qui (hum) est prof descience naturelle au lycée et mon père était un prof au collège

17.Enq Et quelles langues pratiquent-ils ?

- 18.Ahmed            Mon père il parle (euh) mon pare il parle l'arabe français et il parle un peu d'italien
- 19.Enq              Et votre mère ?
- 20.Ahmed           Ma mère parle arabe français et chaoui
- 21.Enq              Quelles sont les langues qu'ils ont tenu à vous transmettre ?et pourquoi ?
- 22.Ahmed           Ils nous ont transmis sur tout (hum) /en faite nos parents ils ont toujours parler avec nous en langue arabe quand ont était petit après à un certain âge je pense depuis la première /la troisième année + au primaire ils ont commencé a parler avec nous bein ils ont commencé a ajouter un peu de de de français dans leurs discours parce que + là on avait le français comme cours a l'école et on connais pas cette langue avant et du cous ils ont commencé a intégré le français dans leurs paroles leurs discours et on a commencé a apprendre le français
23. Enq            Quel moyens ont t-il mobilisé pour le faire ? pour vous faire apprendre ces langues ?
- 24.Ahmed           + En faite déjà ils ont commencé à parler avec nous en langue Française pas tout le temps mais ils ont juste inclus des mots dans leurs (bah) dans leurs discours après moi et mes frères ont a toujours fait des cours a domicile depuis troisièmement année primaire jusqu'au baccalauréat

- 25.Enq Dans quelle situation employez-vous les langues que vous pratiquer et avec qui ?
- 26.Ahmed Dans quelle situation je sais pas je te parle de maintenant ou d'avant ?
27. Enq Oui en parlant de maintenant avec qui vous pratiquer l'arabe /
- 28.Ahmed Avant même si je parlais français mais j'avais honte de parler
- 29.Enq Mais pourquoi avoir honte ?
- 30.Ahmed parce qu'on en fait il y'a des stéréotypes xxx je sais pas mais si on parle en français les gens te voient autrement après (euh) après ici je parle toujours français parce que c'est la langue du pays /de la France du coup c'est sa il faut parler en français je l'utilise dans ma vie quotidienne / dans mes études /pour ma vie professionnelle et tout
- 31.Enq Comment se manifeste l'influence de votre famille sur votre Répertoire langagier ?
- 32.Ahmed ++ Ma famille ils aiment bien qu'on apprennent les Langues et du coup même mes parents il y'avait des fois ou on a demandé de prendre des cours de langues exemple au privé ils ont jamais dit non même si les cours en Algérie ils étaient chers et on a pris quand même des cours de langue ils nous disent pas non même si c'est cher ils aiment bien qu'on apprennent

plusieurs langues et qu'on parle plusieurs langues

33. Enq                    Enfin voudriez vous transmettre les langues de vos parents à vos  
Futur enfants ?

34. Ahmed                Oui (hum) déjà l'arabe ça c'est sur que je voudrais bien le  
Transmettre à mes enfants après même le français je vais  
aussi les inciter à apprendre l'anglais et sur tout/ je ne sais pas  
moi /ce qui me dérange un peu maintenant c'est que je peux pas  
comprendre le kabyle par exemple mes amis ils parlent en  
kabyles et moi je peux seulement déchiffrer quelques mots car  
j'ai entendu ma mère parler le chaoui (hum) et du coup  
l'amazigh qui englobe le tout le chaoui le kabyle et tout ça il y'a  
quelques mots qui se ressemblent quand même donc je déchiffre  
quelques phrases mais je peux pas comprendre le tout et du coup  
ça me dérange et je me disait toujours pourquoi j'ai pas appris  
cette langue alors que tout mes cousins dans les régions x ils  
comprennent et il parlent la langue

**Entretien 02 : Acile, 23 ans, étudiante master 2 sciences du langage. Le 13/04/2022.**

**Code de l'entretien : (02\_ACI\_ESDL\_F)**

11. Enq Racontez-moi votre histoire avec vos langues
12. Acile Pour commencer l'arabe dialectale c'est notre langue maternelle c'est la première langue qu'on a apprise + et ensuite le français c'est notre deuxième langue ( hum) on la apprise très jeune à la maison (hum) puis ya l'anglais notre parcours avec l'anglais a commencé(hum) dé notre entrée au collège et j'ai fais aussi un peut d'ila un peu d'italien pardon au lycée
13. Enq Quelle est la langue la plus dominante au sein de votre famille ?
14. Acile Je dirais plus l'arabe dialectale avec beaucoup de français
15. Enq Quel métier exercent vos parents ?
16. Acile Mon père est soudeur et ma mère est femme au foyer
17. Enq Et quelles langues pratiquent t-ils ?
18. Acile Ma mère (euh) c'est beaucoup plus le français car elle a un peut de difficulté avec l'arabe mais elle utilise quand même un peu d'arabe et mon père c'est beaucoup plus de l'arabe plus que le français l'arabe dialectale domine plus que le français
19. Enq Vous avez mentionné que votre mère a des difficultés avec la langue arabe / pourquoi ?
20. Acile Donc ma mère est née et a grandi en France donc sa langue maternelle c'était le français et (euh) dé son retour ici en Algérie elle était obligé d'apprendre l'arabe dialectale plutôt de pratiquer l'arabe dialectale puisque qu'elle comprenait elle manquait juste le pratique (euh) donc voila dans son répertoire dans son répertoire

- langagier c'est plus le français qui domine .
21. Enq Quelles sont les langues qu'ils ont tenu a vous transmettre et pourquoi ?
22. Acile ++ Donc le français mes parents ont tenu à me transmettre le français et l'arabe dialectale comme je l'ai mentionné c'est notre langue maternelle c'est la langue que tout le monde parle ici en Algérie(euh) et le français parce que comme je te lai dit c'est principalement a cause de ma mère grâce a ma mère plutôt c'est pas a cause d'elle et aussi parce qu'on a beaucoup de famille de France donc pour communiquer on était obligé d'apprendre le français et voila.
23. Enq Et quels moyen ont t-ils mobilisé pour le faire ? pour vous transmettre ces langues ?
24. Acile C'était la communication je crois et avec un peu la télé et tout mais c'était beaucoup plus la communication
25. Enq Dans quelle situation employer vous ces langues ?
26. Acile (hum) le français (hum) comme je l'ai dis c'est a la maison avec mes parents des fois avec mes frères aussi l'arabe dialectale c'est au quotidien avec la famille les amis et tout (euh) l'anglais des fois c'est pour s'amuser avec les amis + et c'est tout
27. Enq Comment se manifeste l'influence de votre famille sur votre répertoire langagier ?
28. Acile Donc (hum) je crois que j'ai déjà mentionné c'est principalement a cause de ma mère +sa manque de maitrise de la langue arabe(euh) a beaucoup influencé notre pratique de la langue française
29. Enq Partagez vous les mêmes rapports aux langues que vos parents ?
30. Acile Oui +on partage les mêmes langues

31. Enq Et voudriez vous transmettre les langues de vos parents à vos futur enfants ?
32. Acile Oui

**Entretien 03 : Leila, 24 ans, étudiante master 2 sciences du langage. Le 15/04/2022.**

**Code de l'entretien : (03/LEI\_ESDL\_F)**

1. Enq Racontez-moi votre histoire avec les langues
2. Leila (hum) mon histoire avec les langues alors personnellement je parle 3 a 4 langues étrangères en addition a ma langue maternelle et je crois avoir une très bonne base langagière si j'en peux dire
3. Enq Racontez-moi votre histoire avec les langues
4. Leila (hum) mon histoire avec les langues alors personnellement je parle 3 a 4 langues étrangères en addition a ma langue maternelle et je crois avoir une très bonne base langagière si j'en peux dire
5. Enq Peut tu mentionné ses langues ?
6. Leila Ma langue maternelle est l'arabe dialectale, d'ailleurs c'est la première langue du majorité du peuple algérien. ensuite j'ai appris le français à la maison avant même de commencer à l'apprendre en classe au primaire puis j'ai commencé a apprendre l'anglais grâce aux films et les séries qui me plaisait beaucoup , et grâce au cours que je l'ai pris dé le cycle moyen et au lycée ma filière était langue étrangère on a appris l'italien qui été complètement nouveau pour moi et maintenant comme je suis façonné par la culture des turques je commence apprendre un peu de turc grâce au cours sur internet
7. Enq Et quelle est la langue la plus dominante au sein de votre famille ?

8. Leila (euh) Ca sera l'arabe dialectale et le français
9. Enq Quel métier exercent vos parents ?
10. Leila Mes parents sont retraités ils étaient des cadres à la wilaya
11. Enq Et quelles langues pratiquent t'ils ?
12. Leila Ils pratiquent l'arabe et le français beaucoup plus
13. Enq Quelles sont les langues qu'ils ont tenu a vous transmettre e pourquoi ?
14. Leila + Je crois qu'il ont essayer de nous transmettre le français parce que c'est la première langue étrangère en Algérie et que toute la pollution met en usage donc le français
15. Enq Quels moyens ont t'il mobilisé pour le faire ?
16. Leila ( euh) La télévision ou la communication quotidienne de tout les jours
17. Enq Et dans quelle situation employer vous ces langues C'est-à-dire les langues que vous pratiquer ?
18. Leila (hum) au sein de mon travail car je suis enseignante de français donc avec mes élèves avec ma famille mes amis dans l'administration etcetera
19. Enq D'accord, sa c'est en ce qui concerne le français ?
20. Leila Oui
21. Enq Et l'anglais ?
22. Leila L'anglais aussi avec mes amis beaucoup plus qui sont anglophones
23. Enq Comment se manifeste l'influence de votre famille sur votre répertoire langagier ?

24. Leila l'acquisition des langues dès jeunes âge favorise L'attribution d'une bonne prononciation d'un bon lexique et donc(euh) je dirais c'était c'était le facteur le plus essentiel pour l'acquisition d'une langue
25. Enq Et partagez vous les mêmes rapports aux langues que vos parents ?
26. Leila (hum) non je pense pas parce que eux ils avait la chance de d'apprendre que le français /alors ils avait la chance d'apprendre que le français moi j'ai la chance d'apprendre n'importe quelle langue que je veux donc je peux l'espagnol (euh) le turc je sais pas moi je peux apprendre n'importe quelle langue et (euh) je pense que j'utilise l'anglais même plus que le français donc non
27. Enq Enfin voudriez vous transmettre les langues de vos parents à vos futur enfants ?
28. Leila Oui oui bien sur c'est très important mais je dirais que je concentrerais sur l'appréhension de la langue anglaise parce que c'est la langue universelle /
29. Enq Oui la langue mondiale

**Entretien 04 : Lamis, 22ans, étudiante master 1 didactique. Le 18/04/2022.**

**Code de l'entretien : (04\_LAM\_ED\_F)**

1. Enq            Racontez-moi  votre histoire avec vos langues
2. Lamis         Mon histoire avec les langues je parle plusieurs langues l'arabe qui est ma langue maternelle (euh) le français et l'anglais que j'ai appris à l'école et à la maison ainsi que l'allemand
3. Enq            Quelle est la langue la plus dominante au sein de votre famille ?
4. Lamis        (euh) L'arabe
5. Enq            Et quel métier exercent vos parents ?
6. Lamis        Mon père est commerçant et ma mère est enseignante
7. Enq            Et quelles langues pratique-t-il ?
8. Lamis        Ils sont tout les deux bilingues ils parlent a la fois l'arabe et le français
9. Enq            Quelles sont les langues qu'ils ont tenu a vous transmettre et pourquoi ?
10. Lamis       L'arabe en premier lieu comme je l'avais dit parce que c'est c'est notre langue maternelle et le français (euh) très utilisé en Algérie
11. Enq         Quels moyens ont t'ils mobilisé pour le faire ?
12. Lamis        Des séries à la télé des cours de langue et des BD
13. Enq         Et dans quelle situation employé vous ces langues c'est-à- dire les langues que vous pratiquer ?

14. Lamis (hum) L'arabe au milieu familiale (euh) le français et l'anglais avec mes collègues et l'allemand avec des amis à moi qui vivent à l'étranger .
15. Enq Comment se manifeste l'influence de votre famille sur votre répertoire langagier ?
16. Lamis Mes parents ont mobilisé pas mal de moyens (euh) pour que j'apprenne à parler plusieurs langues donc je trouve que ( hum) donc je trouve c'est mes parents qui sont a la base de la transmission/ et de mon bagage langagier
17. Enq Partager vous les rapports aux langues que vos parents ?
18. Lamis Majoritairement oui
19. Enq Voudriez-vous transmettre les langues de vos parents à vos futur enfants ?
20. Lamis +Oui bien sur mais en association avec d'autre Langues.

**Entretien 05 : Nourhan, 23 ans, étudiante master 2 sciences du langage. Le 22/04/2022**

**Code de l'entretien : (05\_NOU\_ESDL\_F)**

1. Enq            Racontez-moi votre parcours avec vos langues
  
2. Nour           Alors mon histoire avec les langues tout d'abord ma langue maternelle est le kabyle c'est-à-dire que je l'ai appris depuis ma naissance ensuite j'ai appris l'arabe dialectale puisque c'est la langue que tout le monde parle ici et (euh) j'ai appris le français aussi à travers mes parents et avec la télé ensuite j'ai commencé à apprendre un peu d'anglais au cem et à l'aide d'internet .
  
3. Enq            Quelle est la langue la plus dominante au sein de votre famille ?
  
4. Nour           La langue qu'on parle beaucoup plus à la maison avec mes parents ou bien ma famille (euh) c'est le kabyle, d'ailleurs c'est le cas de tout les habitants de Bejaïa non seulement moi et ma famille (euh) et aussi le français est exploité
  
5. Enq            Et quel métier exercent vos parents ?
  
6. Nour           .Mes deux parents sont des laborantins
  
7. Enq            Et quelles langues pratiquent t'il ?
  
8. Nour           Ils pratiquent le kabyle l'arabe et le français
  
9. Enq            Et quelles sont les langues qu'ils ont tenu à vous transmettre et pourquoi ?
  
10. Nour          Les langues qu'ils ont tenu à me transmettre c'est le kabyle car c'est la langue maternelle c'est la langue parlé au sein de notre famille et le français car on est une famille francophone
  
11. Enq           Quels moyens ont t'ils mobilisé pour le faire ?

12. Nour Pour le kabyle c'était simple c'est (euh) la première Langue que j'ai appris c'est la langue parlé (euh) à la maison le français je l'ai appris bien sur avec mes parents et mes grand parents sur tout qui sont francophones et a l'aide des dessins animés en fran en français.
13. Enq Dans quelle situation employer vous ces langues et avec qui ? c'est-à- dire toutes/
14. Nour Les langues que je parle
15. Enq Oui
16. Nour Nour (hum) le kabyle et le français (hum) avec mes parents et ma sœur pour l'arabe je l'utilise dehors puisque c'est la langue que tout le monde parle
17. Enq Et quand a l'anglais ?
18. Nour L'anglais je l'ai appris au Cem je l'utilisais entre amis en classe
19. Enq Enq Maintenant vous n'utilisez pas trop l'anglais non ?
20. Nour Non je ne l'utilise pas trop
21. Enq Et comment se manifeste l'influence de votre famille sur votre mode de langage ?
22. Nour (hum) comme ma famille sont des bilingues donc logiquement ils m'ont influencé à parler et à se socialiser par plusieurs langues et grâce au moyens qu'ils ont contribué pour le faire donc (hum) je peux dire que j'ai un bon bagage langagier
23. Enq Et partager vous les mêmes rapports aux langues que vos parents ?

24. Nour            Oui oui

25. Enq            Et voudriez vous transmettre les langues de vos parents à vos futurs enfants ?

26. Nour            Oui bien évidemment

**Entretien 06 : Wassim , 33ans, étudiant master 2 didactique . Le 28/04/2022.**

**Code de l'entretien : (06\_ WAS\_ED\_H)**

- 1.Enq                    Racontez-moi votre parcours avec vos langues
- 2.wassim                Et bein tout d'abord J'ai commence (euh)ma formation Primaire pratiquement en langue arabe et puis pour le moyen et secondaire aussi et puis durant mes années a l'université ma formation était en langue française et ainsi jusqu' maintenant(euh) je pratique la Langue française dans mon travail dû a la spécificité de mon domaine qui est (euh) la pêche et l'aquaculture donc en ce qui concerne mes langues je socialise avec la langue arabe qui est la langue maternelle la langue française et un peu un peu la langue anglaise
- 3.Enq                    Quelle est la langue la plus dominante au sein de votre famille ?
- 4.Wassim                Evidemment c'est la langue arabe comme langue maternelle Mais mais aussi (hum) et aussi on pratiquent la langue française parce que / vu que mes parents ils ont était formé avant la politique d'arabisation de 1970 et bein c'est pour ca qu'ils métrisent bien la langue française
- 5.Enq                    Et Quel métier exercent vos parents ?
- 6.Wassim                Mes parents sont des retraités (euhh) mais avant mon père était un comptable au sein d'une entreprise xx et ma mère et une infirmière



ville j'utilise pratiquement la langue arabe parce qu'ils ils comprennent pas la langue française aussi(euh) parfois dans les réunions j'utilise la langue française c'est dû à mon boulot et aussi avec la famille qui habitent à l'étranger j'utilise la langue française pour communiquer avec eux donc j'utilise deux langues pratiquement

- 15.Enq            Oui le français et l'arabe
- 16.Wassim        Oui
- 17.Enq            Et comment se manifeste l'influence de votre famille sur  
Votre répertoire langagier ?
- 18.Wassim        ++ Et bien je dirais bien par la bonne prononciation aussi la  
compréhension
- 19.Enq            Tes parents ils vous ont influencé à apprendre le français
- 20.Wassim        Aaa Oui parce que c'est la langue de la modernité c'est  
un langue de la science
- 21.Enq            Partager vous les mêmes rapports aux langues que vos parents ?
- 22.Wassim        Oui et je suis reconnaissant à mes parents qui m'ont transmis le  
français qui est la première langue étrangère en Algérie
- 23.Enq            Voudriez vous transmettre les langues de vos parents à vos futur  
enfants ?

24. Wassim

+ (euh) Oui parce que j'aimerais bien que mes enfants apprennent la langue française qui coté qui vont surement l'exploiter dans de différents domaines et j'aimerais bien qu'il apprennent la langue anglaise qui est considéré comme la langue mondiale et aussi la langue arabe qui est la langue du coran